

Oznámení č.	Obsah	Strana
	III Přípravné akty	
	<b>Rada</b>	
2007/C 193 E/01	Společný postoj (ES) č. 9/2007 ze dne 21. května 2007 přijatý Radou v souladu s postupem stanoveným v článku 251 Smlouvy o založení Evropského společenství, k přijetí nařízení Evropského parlamentu a Rady, kterým se zavádí společný rámec pro registry hospodářských subjektů pro statistické účely a zrušuje nařízení Rady (EHS) č. 2186/93 .....	1
2007/C 193 E/02	Společný postoj (ES) č. 10/2007 ze dne 28. června 2007 přijatý Radou v souladu s postupem stanoveným v článku 251 Smlouvy o založení Evropského společenství, k přijetí nařízení Evropského parlamentu a Rady o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech („doručování písemností“) a o zrušení nařízení Rady (ES) č. 1348/2000 .....	13

## III

(Přípravné akty)

## RADA

## SPOLEČNÝ POSTOJ (ES) č. 9/2007

přijatý Radou dne 21. května 2007

**k přijetí nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 ze dne ..., kterým se zavádí společný rámec pro registry hospodářských subjektů pro statistické účely a zrušuje nařízení Rady (EHS) č. 2186/93**

(2007/C 193 E/01)

EVROPSKÝ PARLAMENT A RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 285 odst. 1 této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,

v souladu s postupem stanoveným v článku 251 Smlouvy (<sup>1</sup>),

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Nařízením Rady (EHS) č. 2186/93 ze dne 22. července 1993 (<sup>2</sup>) se zavedl společný rámec pro registry hospodářských subjektů pro statistické účely s harmonizovanými definicemi, údaji, oblastí působnosti a postupy pro aktualizaci. S cílem udržet vývoj registrů hospodářských subjektů v harmonizovaném rámci by mělo být přijato nové nařízení.
- (2) Nařízení Rady (EHS) č. 696/93 ze dne 15. března 1993 o statistických jednotkách pro účely statistického zjišťování a analýzy hospodářství ve Společenství (<sup>3</sup>) obsahuje definice statistických jednotek pro zjišťování a analýzy.

(<sup>1</sup>) Stanovisko Evropského parlamentu ze dne 1. června 2006 (dosud nezveřejněné v Úředním věstníku), společný postoj Rady ze dne 21. května 2007 a postoj Evropského parlamentu ze dne ... (dosud nezveřejněný v Úředním věstníku). Rozhodnutí Rady ze dne ... (dosud nezveřejněné v Úředním věstníku).

(<sup>2</sup>) Úř. věst. L 196, 5.8.1993, s. 1. Nařízení ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1882/2003 (Úř. věst. L 284, 31.10.2003, s. 1).

(<sup>3</sup>) Úř. věst. L 76, 30.3.1993, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1882/2003.

Vnitřní trh vyžaduje zdokonalení srovnatelnosti statistik pořizovaných pro potřeby Společenství. Při tomto zdokonalení je třeba společně vymezit a popsat okruh podniků a jiných jednotek, jejichž činnost je předmětem statistických zjišťování.

- (3) Nařízení Rady (ES, Euratom) č. 58/97 ze dne 20. prosince 1996 o strukturální statistice podnikání (<sup>4</sup>) a nařízení Rady (ES) č. 1165/98 ze dne 19. května 1998 o konjunkturálních statistikách (<sup>5</sup>) stanovily společný rámec pro sběr údajů pro statistiky a vypracovávání, předávání a vyhodnocování statistik Společenství týkajících se struktury, činnosti, konkurenceschopnosti a výkonnosti podniků ve Společenství. Registry hospodářských subjektů pro statistické účely představují základní prvek tohoto společného rámce a umožňují organizovat a koordinovat statistická zjišťování, protože poskytují harmonizovaný rámec výběru.

- (4) Registry hospodářských subjektů jsou jednou z metod, které uvádějí v soulad protichůdné požadavky na zvyšování množství informací o podnicích na jedné straně a na snižování jejich administrativního zatížení na straně druhé, zejména prostřednictvím využití existujících informací obsažených ve správních a soudních spisech, obzvláště pokud jde o mikropodniky a malé a střední podniky ve smyslu doporučení Komise 2003/361/ES ze dne 6. května 2003 (<sup>6</sup>).

(<sup>4</sup>) Úř. věst. L 14, 17.1.1997, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1893/2006 (Úř. věst. L 393, 30.12.2006, s. 1).

(<sup>5</sup>) Úř. věst. L 162, 5.6.1998, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1893/2006.

(<sup>6</sup>) Úř. věst. L 124, 20.5.2003, s. 36.

- (5) Nařízení Rady (ES) č. 322/97 ze dne 17. února 1997 o statistice Společenství <sup>(1)</sup> stanovilo rámec pro zřízení statistického programu Společenství a vytvořilo společný rámec pro důvěrnost statistických údajů.
- (6) Zvláštními pravidly pro zpracovávání údajů v rámci statistického programu Společenství není dotčena směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů <sup>(2)</sup>.
- (7) Registry hospodářských subjektů pro statistické účely jsou hlavním zdrojem pro demografii podniků, neboť obsahují záznamy o vzniku a zániku podniků a o strukturálních změnách v hospodářství na základě koncentrace či dekoncentrace, ke kterým došlo v důsledku takových operací, jakou jsou fúze, převzetí, rozdělení, vyčlenění a restrukturalizace.
- (8) Registry hospodářských subjektů poskytují základní informace, které jsou požadované z důvodu silného politického zájmu na rozvoji venkova, a to nejen pokud jde o zemědělství, ale také o jeho silící propojení s jinými činnostmi, které nejsou zahrnuty do zemědělských statistik založených na produktech.
- (9) Veřejné podniky hrají důležitou roli v národních hospodářstvích členských států. Směrnice Komise 80/723/EHS ze dne 25. června 1980 o zprůhlednění finančních vztahů mezi členskými státy a veřejnými podniky <sup>(3)</sup> se vztahuje na určité druhy veřejných podniků. Veřejné podniky a veřejné korporace by proto měly být v registrech hospodářských subjektů označeny, což lze učinit pomocí klasifikace institucionálních sektorů.
- (10) Informace o kontrolních vazbách mezi právními jednotkami jsou nezbytné pro definování skupin podniků, pro správné vymezení podniků, pro analýzu velkých a komplexních jednotek a pro studium úrovně koncentrace na jednotlivých trzích. Informace o skupinách podniků přispívají ke zlepšení kvality registrů hospodářských subjektů a lze je použít s cílem omezit nebezpečí zveřejnění důvěrných údajů. Některé finanční údaje dávají větší smysl na úrovni skupiny nebo podskupiny podniků než na úrovni jednotlivých podniků; někdy jsou dokonce dostupné pouze na úrovni skupiny či podskupiny. Záznamy o skupinách podniků umožňují, aby byla v případě nutnosti prováděna zjišťování přímo o skupinách namísto o jednotlivých podnicích, které je tvoří, čímž se může značně snížit zatížení respondentů. Aby bylo možné v registrech zaznamenávat údaje o skupinách podniků, je třeba registry hospodářských subjektů dále harmonizovat.
- (11) Vzrůstající hospodářská globalizace je výzvou pro stávající způsob vypracovávání statistik. Tím, že obsahují záznamy o mezinárodních skupinách podniků, představují registry hospodářských subjektů základní nástroj pro zdokonalení mnoha statistik souvisejících s globalizací: mezinárodního obchodu se zbožím a službami, platební bilance, přímých zahraničních investic, zahraničních poboček podniků, výzkumu, vývoje a inovace a pracovního trhu. Většina těchto statistik se vztahuje na celé hospodářství, a vyžaduje proto, aby registry hospodářských subjektů pokrývaly všechna odvětví hospodářství.
- (12) Podle čl. 3 odst. 2 nařízení Rady (Euratom, EHS) č. 1588/90 ze dne 11. června 1990 o předávání údajů, na které se vztahuje statistická důvěrnost, Statistickému úřadu Evropských společenství <sup>(4)</sup> nemohou být předpisy jednotlivých států o statistické důvěrnosti uplatňovány proti předávání důvěrných statistických údajů Statistickému úřadu Evropských společenství (dále jen „Eurostat“), pokud je toto předání stanoveno v právním aktu Společenství upravujícím statistiku Společenství.
- (13) Aby bylo možné zaručit splnění povinností stanovených v tomto nařízení, mohou instituce členských států příslušné pro sběr údajů potřebovat přístup ke správním informačním zdrojům, jako jsou například rejstříky spravované daňovými úřady a správami sociálního zabezpečení, centrálními bankami a jinými veřejnými institucemi, a k jiným databázím obsahujícím informace o přeshraničních transakcích a pozicích, jsou-li tyto údaje nezbytné pro vypracování statistik Společenství.
- (14) Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 184/2005 ze dne 12. ledna 2005 o statistice Společenství týkající se platební bilance, mezinárodního obchodu službami a přímých zahraničních investic <sup>(5)</sup> vytvořilo společný rámec pro shromažďování, předávání a vyhodnocování příslušných statistik Společenství.
- (15) Opatření nezbytná k provedení tohoto nařízení by měla být přijata v souladu s rozhodnutím Rady 1999/468/ES ze dne 28. června 1999 o postupech pro výkon prováděcích pravomocí svěřených Komisi <sup>(6)</sup>.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 52, 22.2.1997, s. 1. Nařízení ve znění nařízení (ES) č. 1882/2003.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 281, 23.11.1995, s. 31. Směrnice ve znění nařízení (ES) č. 1882/2003.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 195, 29.7.1980, s. 35. Směrnice naposledy pozměněná směrnicí 2005/81/ES (Úř. věst. L 312, 29.11.2005, s. 47).

<sup>(4)</sup> Úř. věst. L 151, 15.6.1990, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1882/2003.

<sup>(5)</sup> Úř. věst. L 35, 8.2.2005, s. 23. Nařízení ve znění nařízení Komise (ES) č. 602/2006 (Úř. věst. L 106, 19.4.2006, s. 10).

<sup>(6)</sup> Úř. věst. L 184, 17.7.1999, s. 23. Rozhodnutí ve znění rozhodnutí 2006/512/ES (Úř. věst. L 200, 22.7.2006, s. 11).

(16) Zejména je potřeba zmocnit Komisi, aby aktualizovala seznam údajů zapisovaných do registrů uvedený v příloze, jejich definice a pravidla kontinuity a aby rozhodovala o pokrytí nejmenších podniků a plně rezidentních skupin podniků, přijímala pravidla pro aktualizaci registrů, jakož i zavedla společné normy kvality a stanovila obsah a periodicitu zpráv o kvalitě. Jelikož tato opatření mají obecnou působnost a jejich účelem je změnit jiné než podstatné prvky tohoto nařízení nebo doplnit toto nařízení o nové jiné než podstatné prvky, měla by být přijata regulativním postupem s kontrolou stanoveným v článku 5a rozhodnutí Rady 1999/468/ES.

(17) Nařízení (EHS) č. 2186/93 by proto mělo být zrušeno.

(18) Byl konzultován Výbor pro statistické programy, zřízený rozhodnutím Rady 89/382/EHS, Euratom <sup>(1)</sup>,

PŘIJALY TOTO NAŘÍZENÍ:

#### Článek 1

##### Účel

Toto nařízení stanoví společný rámec pro registry hospodářských subjektů pro statistické účely ve Společenství.

Členské státy zřídí jeden či více harmonizovaných registrů pro statistické účely, jež budou sloužit jako nástroj pro přípravu a koordinaci zjišťování, jako zdroj informací pro statistickou analýzu statistického souboru podniků a jejich demografie, pro využití správních údajů a pro určování a tvorbu statistických jednotek.

#### Článek 2

##### Definice

Pro účely tohoto nařízení se použijí tyto definice:

- „právní jednotka“, „podnik“, „místní jednotka“ a „skupina podniků“ jsou definovány v příloze nařízení (EHS) č. 696/93;
- „vnitrostátní orgány“ jsou definovány v článku 2 nařízení (ES) č. 322/97;
- „statistické účely“ jsou popsány v čl. 2 bodě 4 nařízení (EHS) č. 1588/90;
- „mezinárodní skupinou podniků“ se rozumí skupina podniků, která se skládá z alespoň dvou podniků nebo právních jednotek nacházejících se v různých zemích;
- „redukovanou skupinou podniků“ se rozumějí podniky a právní jednotky tvořící mezinárodní skupinu podniků,

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 181, 28.6.1989, s. 47.

kteří jsou rezidenty v téže zemi. Může zahrnovat pouze jednu jednotku, pokud ostatní jednotky nejsou rezidenty v téže zemi. Podnik může být redukovanou skupinou podniků nebo její částí.

#### Článek 3

##### Oblast působnosti

1. V souladu s definicemi uvedenými v článku 2 a s výhradou omezení v tomto článku se do registrů zapisují:

- všechny podniky, které vykonávají hospodářské činnosti přispívající k hrubému domácímu produktu (HDP), a jejich místní jednotky;
- právní jednotky, které tyto podniky tvoří;
- redukované skupiny podniků a mezinárodní skupiny podniků, a
- plně rezidentní skupiny podniků.

2. Požadavek stanovený v odstavci 1 se však nevztahuje na domácnosti, pokud jsou zboží i služby, které produkují, určeny pro jejich vlastní spotřebu nebo zahrnují pronájem vlastních nemovitostí.

3. Místní jednotky, jež nejsou samostatnými právními osobami (pobočky) a jež jsou závislé na zahraničních podnicích a klasifikují se jako kvazispolečnosti v souladu s Evropským systémem integrovaných hospodářských účtů z roku 1995 zřízeným nařízením Rady (ES) č. 2223/96 ze dne 25. června 1996 o Evropském systému národních a regionálních účtů ve Společenství <sup>(2)</sup> a Systémem národních účtů Organizace spojených národů z roku 1993, se pro účely registrů hospodářských subjektů považují za podniky.

4. Skupinu podniků lze vysledovat na základě kontrolních vazeb mezi jejími právními jednotkami. Pro vymezení skupin podniků se použije definice kontroly stanovená v bodě 2.26 přílohy A nařízení (ES) č. 2223/96.

5. Toto nařízení se vztahuje pouze na jednotky, které zcela nebo zčásti vykonávají hospodářskou činnost. Hospodářskou činností se rozumí jakákoli činnost spočívající v nabízení zboží a služeb na daném trhu. Za hospodářskou činnost se pro účely registrů hospodářských subjektů považují rovněž netržní služby, které přispívají k hrubému domácímu produktu, a přímá či nepřímá majetková účast v aktivních právních jednotkách. Právní jednotky, které nejsou hospodářsky aktivní, jsou součástí podniku pouze ve spojení s hospodářsky aktivními právními jednotkami.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 310, 30.11.1996, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1267/2003 (Úř. věst. L 180, 18.7.2003, s. 1).

6. Regulativním postupem s kontrolou podle čl. 16 odst. 3 se rozhodne o opatřeních, jejichž účelem je měnit jiné než podstatné části tohoto nařízení, pokud jde o to, v jakém rozsahu se do registrů zapisují podniky zaměstnávající méně než půl osoby a plně rezidentní skupiny podniků, které nemají význam pro statistiky členských států, a jak se definují jednotky v souladu s definicemi používanými v zemědělských statistikách.

#### Článek 4

### Zdroje údajů

1. Splní-li podmínky týkající se kvality uvedené v článku 6, mohou členské státy při shromažďování informací požadovaných v tomto nařízení využít jakékoli zdroje, jež považují za vhodné. Vnitrostátní orgány jsou v rámci své působnosti oprávněny shromažďovat pro statistické účely informace, na něž se vztahuje toto nařízení a jež jsou obsaženy ve správních nebo soudních spisech.

2. Nelze-li údaje shromáždit bez nepřiměřených nákladů, mohou vnitrostátní orgány použít postupy statistického odhadování, přičemž musí respektovat potřebnou správnost a kvalitu.

#### Článek 5

### Údaje zapisované do registrů

1. Jednotky uvedené v registrech jsou charakterizovány identifikačním číslem a sledovanými údaji uvedenými v příloze.

2. Opatření, jejichž účelem je změnit a doplnit jiné než podstatné části tohoto nařízení a která se týkají seznamu údajů a jejich aktualizace, sledovaných údajů a pravidel kontinuity, se přijmou regulativním postupem s kontrolou podle čl. 16 odst. 3.

#### Článek 6

### Normy kvality a zprávy o kvalitě

1. Členské státy přijmou veškerá opatření nezbytná k zajištění kvality registrů hospodářských subjektů.

2. Členské státy poskytují Komisi (Eurostatu) na její žádost zprávu o kvalitě registrů hospodářských subjektů (dále jen „zpráva o kvalitě“).

3. Opatření týkající se společných norem kvality a obsahu a periodicity zpráv o kvalitě se přijmou regulativním postupem s kontrolou podle čl. 16 odst. 3, přičemž se přihlíží k nákladům na sestavování údajů.

4. Členské státy uvědomí Komisi (Eurostat) o závažných změnách metod či jiných změnách, které by mohly mít vliv na kvalitu registrů hospodářských subjektů, jakmile takové změny

zjistí, avšak nejpozději šest měsíců po dni vstupu těchto změn v platnost.

5. Komise předloží Evropskému parlamentu a Radě zprávu o provádění tohoto nařízení, v níž uvede zejména, jaké náklady vznikají statistického systému v důsledku této úpravy, jak jsou zatíženy podniky a jaký je přínos této úpravy.

#### Článek 7

### Příručka s doporučeními

Komise zveřejní příručku s doporučeními týkající se registrů hospodářských subjektů. Tato příručka bude aktualizována v úzké spolupráci se členskými státy.

#### Článek 8

### Časový plán a periodičita

1. Zápisy do registrů a výmazy z registrů se aktualizují alespoň jednou ročně.

2. Četnost aktualizace závisí na druhu jednotky, dotyčné proměnné, velikosti jednotky a zdroji obecně používaném pro aktualizaci.

3. Opatření týkající se pravidel pro aktualizaci se přijmou regulativním postupem s kontrolou podle čl. 16 odst. 3.

4. Členské státy pořizují každoročně kopii registrů, která zachycuje jejich stav na konci roku, a uchovávají ji pro analytické účely po dobu nejméně 30 let.

#### Článek 9

### Předávání zpráv

1. Členské státy provádějí statistické analýzy registrů a předávají tyto informace Komisi (Eurostatu), přičemž dodržují formát a postup stanovený Komisí regulativním postupem podle čl. 16 odst. 2.

2. Členské státy předávají Komisi (Eurostatu) na její žádost veškeré informace o provádění tohoto nařízení v členských státech.

#### Článek 10

### Výměna důvěrných údajů mezi členskými státy

Příslušné vnitrostátní orgány různých členských států si mohou vyměňovat důvěrné údaje výlučně ke statistickým účelům v souladu s vnitrostátními právními předpisy, je-li účelem výměny zajištění kvality informací o mezinárodních skupinách podniků v Evropské unii. Výměny se mohou v souladu s vnitrostátním právem účastnit i národní centrální banky.

## Článek 11

**Výměna důvěrných údajů mezi Komisí (Eurostatem) a členskými státy**

1. Vnitrostátní orgány předávají Komisi (Eurostatu) údaje o mezinárodních skupinách podniků a o jednotkách, které je tvoří, jak jsou vymezeny v příloze, s cílem poskytnout výlučně pro statistické účely informace o mezinárodních skupinách v Evropské unii.

2. K zajištění konzistentnosti zaznamenávaných údajů výlučně pro statistické účely předá Komise (Eurostat) příslušným vnitrostátním orgánům údaje o mezinárodní skupině podniků, včetně jednotek, které ji tvoří, pokud se alespoň jedna právní jednotka této skupiny nachází na území daného členského státu.

3. Účel, rozsah, formát, opatření pro zajištění bezpečnosti a důvěrnosti a postup pro předávání údajů o jednotlivých jednotkách Komisi (Eurostatu) a pro předávání údajů o mezinárodních skupinách podniků příslušným vnitrostátním orgánům se přijímají regulativním postupem podle čl. 16 odst. 2, aby bylo zaručeno, že se údaje předané podle tohoto článku použijí výlučně pro statistické účely.

## Článek 12

**Výměna důvěrných údajů mezi Komisí (Eurostatem) a centrálními bankami**

1. Pro účely tohoto nařízení může probíhat výměna důvěrných údajů výlučně pro statistické účely mezi Komisí (Eurostatem) a národními centrálními bankami a mezi Komisí (Eurostatem) a Evropskou centrální bankou, pokud je jejím cílem zajištění kvality informací o mezinárodních skupinách podniků v Evropské unii a tuto výměnu výslovně povolil příslušný vnitrostátní orgán.

2. Účel, rozsah, formát, opatření pro zajištění bezpečnosti a důvěrnosti a postup pro předávání údajů o mezinárodních skupinách podniků národním centrálním bankám a Evropské centrální bance se přijímají regulativním postupem podle čl. 16 odst. 2, aby bylo zaručeno, že se údaje předané podle tohoto článku použijí výlučně pro statistické účely.

## Článek 13

**Důvěrnost a přístup k identifikovatelným údajům**

1. Dostávají-li Komise (Eurostat), vnitrostátní orgány, národní centrální banky a Evropská centrální banka důvěrné údaje podle

článků 10, 11 a 12, zacházejí s těmito informacemi jako s důvěrnými podle nařízení (ES) č. 322/97.

2. Pro účely tohoto nařízení a bez ohledu na článek 14 nařízení (ES) č. 322/97 je předávání důvěrných údajů mezi vnitrostátními orgány a Komisí (Eurostatem) přípustné, je-li to nezbytné pro vypracování specifických statistik Společenství. Jakékoli jiné předání musí výslovně schválit vnitrostátní orgán, který údaje shromáždil.

## Článek 14

**Přechodné období a výjimky**

Pokud je třeba v registrech hospodářských subjektů provést významnou změnu, může Komise na žádost členského státu udělit výjimku na přechodné období nejdéle do ... (\*).

V oblasti zemědělství, lesnictví a rybníkářství, veřejné správy, obrany a povinného sociálního zabezpečení a pro dodatečné údaje týkající se skupin podniků může Komise (Eurostat) na žádost členského státu udělit výjimky na přechodné období nejdéle do ... (\*\*).

## Článek 15

**Prováděcí opatření**

1. Dále uvedená opatření, jejichž účelem je změnit jiné než podstatné části tohoto nařízení, mj. jeho doplněním, se přijmou regulativním postupem s kontrolou podle čl. 16 odst. 3:

- a) rozhodování o pokrytí nejmenších podniků a plně rezidentních skupin podniků v souladu s čl. 3 odst. 6;
- b) aktualizace seznamu údajů zapisovaných do registrů uvedeného v příloze, jejich definic a pravidel kontinuity v souladu s článkem 5, při zohlednění zásady, že přínos aktualizace musí převyšovat náklady, a zásady, že dodatečné zdroje, které členské státy nebo podniky použijí, zůstávají v přiměřených mezích;
- c) stanovení společných norem kvality, jakož i obsahu a periodicity zpráv o kvalitě, v souladu s čl. 6 odst. 3;
- d) pravidla pro aktualizaci registrů v souladu s čl. 8 odst. 3.

(\*) Dva roky od vstupu tohoto nařízení v platnost.

(\*\*) Pět let od vstupu tohoto nařízení v platnost.

2. Regulativním postupem podle čl. 16 odst. 2 se přijmou opatření, která se týkají:

- a) předávání informací vyplývajících ze statistických analýz registrů v souladu s článkem 9;
- b) předávání údajů o jednotlivých jednotkách mezinárodních skupin podniků mezi Komisí (Eurostatem) a členskými státy v souladu s článkem 11, a
- c) předávání údajů o mezinárodních skupinách podniků mezi Komisí (Eurostatem) a centrálními bankami v souladu s článkem 12.

#### Článek 16

##### Výbor

1. Komisi je nápomocen Výbor pro statistické programy.
2. Odkazuje-li se na tento odstavec, použijí se články 5 a 7 rozhodnutí 1999/468/ES s ohledem na článek 8 zmíněného rozhodnutí.

Doba uvedená v čl. 5 odst. 6 rozhodnutí 1999/468/ES je tři měsíce.

3. Odkazuje-li se na tento odstavec, použije se článek 5a odst. 1 až 4 a článek 7 rozhodnutí 1999/468/ES, s ohledem na článek 8 zmíněného rozhodnutí.

#### Článek 17

##### Zrušující ustanovení

Zrušuje se nařízení (EHS) č. 2186/93.

Odkazy na zrušené nařízení se považují za odkazy na toto nařízení.

#### Článek 18

##### Vstup v platnost

Toto nařízení vstupuje v platnost dvacátým dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V ... dne ...

Za Evropský parlament  
předseda

...

Za Radu  
předseda

...

## PŘÍLOHA

Registry hospodářských subjektů obsahují u každé jednotky následující informace. Tyto informace nemusí být pro každou jednotku ukládány zvlášť, pokud je lze odvodit z jiné jednotky či jednotek.

Neoznačené položky jsou povinné, položky označené „Podmíněný údaj“ jsou povinné, pokud jsou v členském státě k dispozici, a položky označené „Dobrovolný údaj“ jsou doporučené.

## 1. Právní jednotka

Identifikační údaje	1.1		Identifikační číslo
	1.2a		Obchodní firma nebo název
	1.2b		Adresa (včetně PSČ), co nejpodrobněji
	1.2c	Dobrovolný údaj	Číslo telefonu a faxu, e-mailová adresa a informace, které umožní elektronický sběr údajů
	1.3		Registrační číslo pro účely daně z přidané hodnoty (DPH), popřípadě jiné správní identifikační číslo
Demografické údaje	1.4		Datum vzniku v případě právnických osob nebo datum úředního uznání jako hospodářského subjektu v případě fyzických osob
	1.5		Datum, od něhož právní jednotka přestala být součástí podniku (v souladu s proměnnou 3.3)
Hospodářské/stratifikační údaje	1.6		Právní forma
Vazby na ostatní registry			Odkaz na přidružené registry, které obsahují záznam o dané právní jednotce a informace, jež mohou být použity pro statistické účely
	1.7a		Odkaz na registr hospodářských subjektů působících v rámci Společenství zřízený podle nařízení (ES) č. 638/2004 <sup>(1)</sup> a odkaz na celní evidenci nebo registr hospodářských subjektů mimo Společenství
	1.7b	Dobrovolný údaj	Odkaz na údaje z účetní rozvahy (pro jednotky, které musí zveřejňovat své účty) a odkaz na registr platební bilance či registr přímých zahraničních investic a odkaz na registr zemědělských podniků

<sup>(1)</sup> Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 638/2004 ze dne 31. března 2004 o statistice Společenství obchodu se zbožím mezi členskými státy a o zrušení nařízení Rady (EHS) č. 3330/91 (Úř. věst. L 102, 7.4.2004, s. 1).

Další údaje u právních jednotek, které jsou částí podniků patřících do skupiny podniků:

Vazba na skupinu podniků	1.8		Identifikační číslo plně rezidentní/redukované skupiny podniků (4.1), k níž daná jednotka patří
	1.9		Datum přidružení k plně rezidentní/redukované skupině podniků
	1.10		Datum oddělení od plně rezidentní/redukované skupiny podniků



Kontrola jednotek			Kontrolní vazby mezi rezidentními jednotkami lze zaznamenat od nejvyšší úrovně směrem k nejnižší (1.11a) nebo od nejnižší úrovně směrem k nejvyšší (1.11b). U každé jednotky se zaznamenává pouze první úroveň kontroly, přímé i nepřímé (celý řetězec kontrolních vazeb lze získat jejich kombinací).
	1.11a		Identifikační číslo/čísla rezidentní právní jednotky či jednotek, které kontroluje daná právní jednotka
	1.11b		Identifikační číslo rezidentní právní jednotky, která kontroluje danou právní jednotku
	1.12a		Země registrace a identifikační číslo/čísla nebo obchodní firma/firmy nebo název/názvy, adresa/adresy nerezidentní právní jednotky či jednotek, které kontroluje daná právní jednotka
	1.12b	Podmíněný údaj	Číslo/čísla plátce DPH nerezidentní právní jednotky či jednotek, které kontroluje daná právní jednotka
	1.13a		Země registrace a identifikační číslo nebo obchodní firma nebo název a adresa nerezidentní právní jednotky, která kontroluje danou právní jednotku
	1.13b	Podmíněný údaj	Číslo plátce DPH nerezidentní právní jednotky, která kontroluje danou právní jednotku
Vlastnictví jednotek		Podmíněný údaj	Vlastnictví rezidentních jednotek lze zaznamenat od nejvyšší úrovně směrem k nejnižší (1.14a) nebo od nejnižší úrovně směrem k nejvyšší (1.14b). Záznam této informace a práh použitý pro vlastnický podíl závisí na dostupnosti dané informace ve správních zdrojích. Doporučeným prahem je vlastnický podíl ve výši alespoň 10 %.
	1.14a	Podmíněný údaj	a) Identifikační číslo/čísla a b) podíly (v %) v rezidentní právní jednotce či jednotkách, které daná právní jednotka vlastní
	1.14b	Podmíněný údaj	a) Identifikační číslo/čísla a b) podíly (v %) rezidentní právní jednotky či jednotek, které vlastní danou právní jednotku
	1.15	Podmíněný údaj	a) Země registrace a b) identifikační číslo/čísla nebo název/názvy, adresa/adresy a číslo/čísla plátce DPH a c) podíly (v %) v nerezidentní právní jednotce či jednotkách, které daná právní jednotka vlastní
	1.16	Podmíněný údaj	a) Země registrace a b) identifikační číslo/čísla nebo název/názvy, adresa/adresy a číslo/čísla plátce DPH a c) podíly (v %) nerezidentní právní jednotky či jednotek, které vlastní danou právní jednotku

## 2. Místní jednotka

Identifikační údaje	2.1		Identifikační číslo
	2.2a		Název
	2.2b		Adresa (včetně PSČ), co nejpodrobněji
	2.2c	Dobrovolný údaj	Číslo telefonu a faxu, e-mailová adresa a informace, které umožní elektronický sběr údajů
	2.3		Identifikační číslo podniku (3.1), k němuž daná místní jednotka patří
Demografické údaje	2.4		Datum začátku činnosti
	2.5		Datum ukončení činnosti
Hospodářské/stratifikační údaje	2.6		Čtyřmístný kód převažující činnosti podle klasifikace NACE
	2.7	Podmíněný údaj	Vedlejší činnosti, pokud existují, označené čtyřmístným kódem klasifikace NACE; tento bod se týká pouze místních jednotek, které jsou předmětem zjišťování
	2.8	Dobrovolný údaj	Činnost vykonávaná v místní jednotce, která je pomocnou činností podniku, k němuž náleží (ano/ne)
	2.9		Počet zaměstnaných osob
	2.10a		Počet zaměstnanců
	2.10b	Dobrovolný údaj	Počet zaměstnanců v ekvivalentech zaměstnanců na plný pracovní úvazek
	2.11		Kód zeměpisné polohy
Vazby na ostatní registry	2.12	Podmíněný údaj	Odkaz na přidružené registry, které obsahují záznam o dané místní jednotce a informace, jež mohou být použity pro statistické účely (pokud takové přidružené registry existují)

## 3. Podnik

Identifikační údaje	3.1		Identifikační číslo
	3.2a		Název
	3.2b	Dobrovolný údaj	Poštovní, elektronická a internetová adresa
	3.3		Identifikační číslo/čísla právní jednotky či jednotek, které tvoří daný podnik

Demografické údaje	3.4		Datum začátku činnosti
	3.5		Datum ukončení činnosti
Hospodářské/stratifikační údaje	3.6		Čtyřmístný kód převažující činnosti podle klasifikace NACE
	3.7	Podmíněný údaj	Vedlejší činnosti, pokud existují, označené čtyřmístným kódem klasifikace NACE; tento bod se týká pouze podniků, které jsou předmětem zjišťování
	3.8		Počet zaměstnaných osob
	3.9a		Počet zaměstnanců
	3.9b	Dobrovolný údaj	Počet zaměstnanců v ekvivalentech zaměstnanců na plný pracovní úvazek
	3.10a		Obrat vyjma proměnnou 3.10b
	3.10b	Dobrovolný údaj	Obrat v oblastech zemědělství, lovu a lesnictví, rybolovu, veřejné správy a obrany, povinného sociálního zabezpečení, soukromých domácností se zaměstnanými osobami a zahraničních organizací
3.11		Institucionální sektory a subsektory podle Evropského systému integrovaných hospodářských účtů	

Další údaje u podniků, které patří ke skupině podniků:

Vazba na skupinu podniků	3.12	Identifikační číslo plně rezidentní/redukované skupiny podniků (4.1), k níž daný podnik patří
--------------------------	------	---

#### 4. Skupina podniků

Identifikační údaje	4.1		Identifikační číslo plně rezidentní/redukované skupiny
	4.2a		Název plně rezidentní/redukované skupiny
	4.2b	Dobrovolný údaj	Poštovní, elektronická a internetová adresa vedoucího subjektu rezidentní/redukované skupiny
	4.3	Částečně podmíněný údaj	Identifikační číslo vedoucího subjektu plně rezidentní/redukované skupiny (totožné s identifikačním číslem právní jednotky, která vede rezidentní skupinu). Podmíněný údaj: Je-li kontrolující jednotkou fyzická osoba, která není hospodářským subjektem, závisí uvedení tohoto záznamu na dostupnosti dané informace ve správních zdrojích.
	4.4		Druh skupiny podniků: 1. plně rezidentní skupina podniků 2. redukovaná skupina podniků kontrolovaná z tuzemska 3. redukovaná skupina podniků kontrolovaná ze zahraničí

Demografické údaje	4.5		Datum vzniku plně rezidentní/redukované skupiny podniků
	4.6		Datum zániku plně rezidentní/redukované skupiny podniků
Hospodářské/stratifikační údaje	4.7		Dvoumístný kód převažující činnosti plně rezidentní/redukované skupiny podle klasifikace NACE
	4.8	Dobrovolný údaj	Vedlejší činnosti plně rezidentní/redukované skupiny označené dvoumístným kódem klasifikace NACE
	4.9		Počet osob zaměstnaných v plně rezidentní/redukované skupině
	4.10	Dobrovolný údaj	Konsolidovaný obrat

Další údaje u mezinárodních skupin podniků (druhy 2 a 3 uvedené u proměnné 4.4):

Záznam proměnných 4.11 a 4.12a je dobrovolný, pokud nebylo stanoveno, že mají být předány informace o mezinárodních skupinách dle článku 11.

Identifikační údaje	4.11		Identifikační číslo globální skupiny
	4.12a		Název globální skupiny
	4.12b	Dobrovolný údaj	Země registrace, poštovní, elektronická a internetová adresa vedoucího subjektu globální skupiny
	4.13a		Identifikační číslo vedoucího subjektu globální skupiny, pokud je vedoucí subjekt skupiny rezidentem (totožné s identifikačním číslem právní jednotky, která je vedoucím subjektem skupiny). Pokud není vedoucí subjekt globální skupiny rezidentní, uvede se země registrace.
	4.13b	Dobrovolný údaj	Identifikační číslo vedoucího subjektu globální skupiny nebo jméno a adresa tohoto subjektu, pokud není rezidentem
Hospodářské/stratifikační údaje	4.14	Dobrovolný údaj	Počet zaměstnaných osob z globálního hlediska
	4.15	Dobrovolný údaj	Konsolidovaný globální obrat
	4.16	Dobrovolný údaj	Země globálního rozhodovacího střediska
	4.17	Dobrovolný údaj	Země, ve kterých se nacházejí podniky nebo místní jednotky

## ODŮVODNĚNÍ RADY

### I. ÚVOD

1. Komise přijala svůj návrh <sup>(1)</sup> dne 5. dubna 2005 s cílem modernizovat stávající nařízení o registrech hospodářských subjektů (EHS) č. 2186/93 a zohlednit další statistické požadavky, které postupně vyvstaly. Návrh byl přezkoumán a projednán v přípravných orgánech Rady v rámci jednotlivých předsednictví.
2. Evropský parlament přijal své stanovisko při prvním čtení dne 1. června 2006.
3. Rada přijala společný postoj v souladu s článkem 251 Smlouvy o ES dne 21. května 2007.

### II. CÍLE

Hlavními cíli návrhu tohoto nařízení jsou:

- povinná registrace pro všechny podniky, jejich místní jednotky a odpovídající právní jednotky, které vykonávají hospodářskou činnost přispívající k hrubému domácímu produktu,
- zahrnutí všech finančních vztahů a skupin podniků a výměna údajů o mezinárodních skupinách a jednotkách, které je tvoří, mezi členskými státy a Komisí (Eurostatem).

Cílem návrhu je dále harmonizace mezi všemi členskými státy přijetím společné metodiky.

### III. ANALÝZA SPOLEČNÉHO POSTOJE

#### 1. Obecné souvislosti

V červnu roku 2006 bylo ohledně tohoto dokumentu dosaženo dohody v prvním čtení (PE-CONS 3624/06).

Rada přijala dne 17. července 2006 rozhodnutí 2006/512/ES, kterým se mění rozhodnutí Rady 1999/468/ES ze dne 28. června 1999 o postupech pro výkon prováděcích pravomocí svěřených Komisi a kterým se zavádí nový postup pod názvem „regulativní postup s kontrolou“ (článek 5a).

Tento nový postup projednávání ve výborech je třeba použít pro přijetí opatření obecného významu, jejichž předmětem je změna jiných než podstatných prvků základního aktu přijatého postupem podle článku 251 Smlouvy, a to i zrušením některých těchto prvků nebo doplněním aktu o nové jiné než podstatné prvky.

#### 2. Úpravy provedené Radou

Návrh nařízení odkazuje v případech, kdy jsou prováděcí pravomoci svěřeny Komisi, na regulativní postup projednávání ve výborech, a musí být tudíž tam, kde je to nutné, upraven podle nového regulativního postupu s kontrolou v rámci projednávání ve výborech.

Komise přijala společný postoj schválený Radou.

---

<sup>(1)</sup> KOM(2005) 0112.

**SPOLEČNÝ POSTOJ (ES) č. 10/2007****přijatý Radou dne 28. června 2007****k přijetí nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 ze dne ... o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech („doručování písemností“) a o zrušení nařízení Rady (ES) č. 1348/2000**

(2007/C 193 E/02)

EVROPSKÝ PARLAMENT A RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 61 písm. c) a čl. 67 odst. 5 druhou odrážku této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,

s ohledem na stanovisko Evropského hospodářského a sociálního výboru (<sup>(1)</sup>),

v souladu s postupem stanoveným v článku 251 Smlouvy (<sup>(2)</sup>),

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Unie si stanovila cíl podporovat a rozvíjet prostor svobody, bezpečnosti a práva, ve kterém je zajištěn volný pohyb osob. K postupnému vytvoření takového prostoru musí Společenství mimo jiné přijmout opatření týkající se soudní spolupráce v občanských věcech, která jsou nezbytná pro řádné fungování vnitřního trhu.
- (2) Řádné fungování vnitřního trhu vyžaduje zdokonalení a urychlení zaslání soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech.
- (3) Rada vypracovala na základě aktu ze dne 26. května 1997 (<sup>(3)</sup>) Úmluvu o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech a doporučila ji členským státům k přijetí v souladu s jejich ústavními pravidly. Tato úmluva nevstoupila v platnost. Měla by být však zajištěna návaznost na výsledky jednání o uzavření úmluvy.
- (4) Dne 29. května 2000 přijala Rada nařízení (ES) č. 1348/2000 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech (<sup>(4)</sup>). Podstatný obsah uvedeného nařízení vychází z uvedené úmluvy.

(5) Dne 1. října 2004 přijala Komise zprávu o uplatňování nařízení (ES) č. 1348/2000. Tato zpráva uvádí, že od svého vstupu v platnost v roce 2001 se uplatňování nařízení (ES) č. 1348/2000 obecně zlepšilo a urychlilo předávání a doručování písemností mezi členskými státy, ale že provádění určitých ustanovení nicméně není plně uspokojivé.

(6) Účinnost a rychlost soudního řízení v občanských věcech vyžaduje, aby zaslání soudních a mimosoudních písemností mezi místními subjekty určenými členskými státy probíhalo přímo a rychle. Členské státy však mohou vyjádřit svůj záměr určit pouze jeden odesílající nebo přijímající subjekt, nebo subjekt, který bude obě funkce vykonávat, a to na dobu pěti let. Toto určení však může být každých pět let obnovováno.

(7) Rychlost zaslání vyžaduje použití veškerých vhodných prostředků, které zajistí, že budou dodrženy určité podmínky týkající se čitelnosti a spolehlivosti přijaté písemnosti. Bezpečnost zaslání vyžaduje, aby byl k doručované písemnosti přiložen jednotný formulář vyplněný v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení nebo v jiném jazyce, který dožádaný členský stát označí za přijatelný.

(8) Toto nařízení by se nemělo vztahovat na doručení písemnosti zplnomocněnému zástupci strany v členském státě, kde se koná řízení, a to bez ohledu na místo bydliště této strany.

(9) Doručení písemnosti by se mělo provést co nejdříve, nejpozději však do jednoho měsíce od data, kdy ji obdržel přijímající subjekt.

(10) K zajištění účinnosti tohoto nařízení by měla být možnost odmítnout doručení písemnosti omezena na výjimečné situace.

(11) K usnadnění předávání a doručování písemností mezi členskými státy by měly být používány jednotné formuláře, které jsou uvedeny v přílohách tohoto nařízení.

(<sup>(1)</sup>) Úř. věst. C 88, 11.4.2006, s. 7.

(<sup>(2)</sup>) Stanovisko Evropského parlamentu ze dne 4. července 2006 (dosud nezveřejněné v Úředním věstníku), společný postoj Rady ze dne 28. června 2007 a postoj Evropského parlamentu ze dne ... (dosud nezveřejněný v Úředním věstníku).

(<sup>(3)</sup>) Úř. věst. C 261, 27.8.1997, s. 1. Téhož dne, kdy byla úmluva vypracována, vzala Rada na vědomí vysvětlující zprávu o úmluvě, která je uvedena na straně 26 výše uvedeného Úředního věstníku.

(<sup>(4)</sup>) Úř. věst. L 160, 30.6.2000, s. 37.

- (12) Přijímající subjekt by měl adresáta pomocí jednotného formuláře písemně vyrozumět o tom, že může odmítnout přijetí doručované písemnosti v okamžiku jejího doručení, nebo že může zaslat písemnost přijímajícímu subjektu zpět do jednoho týdne od doručení, pokud není v jazyce, kterému rozumí, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení. Toto pravidlo by se mělo vztahovat i na následné doručení, jakmile adresát využil svého práva na odmítnutí. Tato pravidla pro odmítnutí by se měla vztahovat i na doručení prostřednictvím diplomatických nebo konzulárních zástupců, poštovních služeb a na přímé doručení. Mělo by být stanoveno, že opravné doručení odmítnutého dokumentu lze provést tak, že se adresátovi doručí překlad písemnosti.
- (13) Rychlost zasílání vyžaduje, aby po obdržení písemnosti následovalo bezodkladně její doručení. Pokud k doručení nedojde do jednoho měsíce, uvědomí o tom přijímající subjekt odesílající subjekt. Uplynutí této lhůty by nemělo mít za následek vrácení žádosti odesílajícímu subjektu, pokud je zřejmé, že je doručení proveditelné v přiměřené lhůtě.
- (14) Přijímací subjekt by měl i nadále provádět všechny kroky nezbytné k doručení písemnosti rovněž v případech, kdy písemnost nebylo možné doručit ve lhůtě jednoho měsíce, například proto, že se žalovaná strana zdržovala mimo místo bydliště z důvodu dovolené nebo nebyla z pracovních důvodů přítomna na svém pracovišti. Aby se však navíc předešlo tomu, že by přijímací subjekt měl časově neomezenou povinnost podnikat kroky k doručení písemnosti, odesílající subjekt by měl být schopen uvést v jednotném formuláři lhůtu, po jejímž uplynutí se již doručení nevyžaduje.
- (15) Vzhledem k odlišnostem procesních pravidel v členských státech se v jednotlivých členských státech rovněž liší datum rozhodné pro doručení zásilky. S ohledem na tuto situaci a na obtíže, které z ní mohou vyplynout, by mělo toto nařízení stanovit systém, v jehož rámci jsou pro datum doručení určující právní předpisy přijímajícího členského státu. Má-li však být podle právních předpisů členského státu písemnost doručena v určité lhůtě, mělo by být datum, které je třeba vzít s ohledem na žadatele v úvahu, stanoveno právními předpisy tohoto členského státu. Tento systém dvou dat se vyskytuje pouze v omezeném počtu členských států. Členské státy, které uplatňují tento systém, by to měly sdělit Komisi, jež tuto informaci zveřejní v *Úředním věstníku Evropské unie* a zpřístupní ji prostřednictvím Evropské soudní sítě pro občanské a obchodní věci vytvořené rozhodnutím Rady 2001/470/ES <sup>(1)</sup>.
- (16) Za účelem usnadnění přístupu k soudu by měly náklady vzniklé v souvislosti s činností soudního úředníka nebo na příslušnou osobu podle právních předpisů přijímacího členského státu odpovídat jedinému pevnému poplatku, který daný členský stát stanoví předem a který dodržuje zásadu proporcionality a nediskriminace. Požadavkem jediného pevného poplatku by neměla být dotčena možnost členských států stanovit různé poplatky za různé druhy doručení, pokud dodrží uvedené zásady.
- (17) Každý členský stát by měl mít možnost doručovat písemnosti osobám s bydlištěm v jiném členském státě přímo prostřednictvím poštovních služeb, a to doporučeným dopisem s potvrzením o přijetí nebo rovnocenným dokladem.
- (18) Každá osoba zúčastněná na soudním řízení by měla mít možnost doručit písemnosti přímo prostřednictvím soudních úředníků, úředníků nebo jiných příslušných osob přijímajícího členského státu, umožňují-li takovoto přímé doručení právní předpisy daného členského státu.
- (19) Komise by měla vypracovat příručku obsahující informace ohledně řádného uplatňování tohoto nařízení, jež by měla být zpřístupněna prostřednictvím Evropské soudní sítě pro občanské a obchodní věci. Komise a členské státy by měly vyvinout co největší úsilí, aby zajistily, že tyto informace jsou aktualizované a úplné, zejména pokud jde o kontaktní údaje přijímacích a odesílajících subjektů.
- (20) Při počítání lhůt a termínů stanovených v tomto nařízení by se mělo použít nařízení Rady (EHS, Euratom) č. 1182/71 ze dne 3. června 1971, kterým se určují pravidla pro lhůty, data a termíny <sup>(2)</sup>.
- (21) Opatření nezbytná k provedení tohoto nařízení by měla být přijata v souladu s rozhodnutím Rady 1999/468/ES ze dne 28. června 1999 o postupech pro výkon prováděcích pravomocí svěřených Komisi <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 174, 27.6.2001, s. 25.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 124, 8.6.1971, s. 1.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 184, 17.7.1999, s. 23. Rozhodnutí ve znění rozhodnutí 2006/512/ES (Úř. věst. L 200, 22.7.2006, s. 11).

- (22) Zejména je třeba zmocnit Komisi k provádění aktualizace nebo technických úprav jednotných formulářů obsažených v přílohách. Jelikož tato opatření mají obecný význam a jejich účelem je změnit, případně vypustit jiné než podstatné prvky tohoto nařízení, musí být přijata regulativním postupem s kontrolou stanoveným v článku 5a rozhodnutí 1999/468/ES.
- (23) Toto nařízení má ve vztazích mezi členskými státy přednost před ustanoveními dvoustranných nebo mnohostranných dohod nebo ujednání týkajících se stejné oblasti, které byly členskými státy uzavřeny, zejména před protokolem k Bruselské úmluvě ze dne 27. září 1968 <sup>(1)</sup> a před Haagskou úmluvou ze dne 15. listopadu 1965 <sup>(2)</sup>. Toto nařízení nebrání členským státům, aby zachovávaly nebo uzavíraly dohody nebo ujednání týkající se urychlení nebo zjednodušení zaslání písemností za předpokladu, že jsou s tímto nařízením slučitelné.
- (24) Informacím zasílaným na základě tohoto nařízení by se mělo dostat přiměřené ochrany. Tyto záležitosti spadají do oblasti působnosti směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů <sup>(3)</sup> a směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002/58/ES ze dne 12. července 2002 o zpracování osobních údajů a ochraně soukromí v odvětví elektronických komunikací (Směrnice o soukromí a elektronických komunikacích) <sup>(4)</sup>.
- (25) Do 1. června 2011 a poté každých pět let by měla Komise posoudit uplatňování tohoto nařízení a navrhnout případné nezbytné změny.
- (26) Jelikož cílů tohoto nařízení nemůže být uspokojivě dosaženo na úrovni členských států, a proto jich může být z důvodu rozsahu nebo účinků této akce lépe dosaženo na úrovni Společenství, může Společenství přijmout opatření v souladu se zásadou subsidiarity stanovenou v článku 5 Smlouvy. V souladu se zásadou proporcionality stanovenou v uvedeném článku toto nařízení nepřekračuje rámec toho, co je nezbytné k dosažení těchto cílů.
- (27) K zajištění lepší přístupnosti a srozumitelnosti této právní úpravy by mělo být nařízení (ES) č. 1348/2000 zrušeno a nahrazeno tímto nařízením.
- (28) V souladu s článkem 3 Protokolu o postavení Spojeného království a Irska, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství, se Spojené království a Irsko účastní přijímání a používání tohoto nařízení.
- (29) V souladu s články 1 a 2 protokolu o postavení Dánska, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství, se Dánsko neúčastní přijímání tohoto nařízení, a proto pro ně není závazné ani použitelné.

PŘIJALY TOTO NAŘÍZENÍ:

## KAPITOLA I

### OBECNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 1

#### Oblast působnosti

1. Toto nařízení se použije na občanské a obchodní věci, kdy musí být soudní nebo mimosoudní písemnost zaslána z jednoho členského státu do druhého za účelem doručení v druhém členském státě. Nevztahuje se zejména na daňové, celní či správní věci ani na odpovědnost státu za jednání nebo opomenutí při výkonu státní moci (*acta iure imperii*).
2. Toto nařízení se nepoužije, pokud není známa adresa osoby, jíž má být písemnost doručena.
3. Pro účely tohoto nařízení se „členským státem“ rozumějí členské státy s výjimkou Dánska.

#### Článek 2

#### Odesílající a přijímající subjekty

1. Každý členský stát určí úřední osoby, orgány nebo jiné osoby (dále jen „odesílající subjekty“) příslušné k zasílání soudních nebo mimosoudních písemností, které mají být doručeny v jiném členském státě.

<sup>(1)</sup> Bruselská úmluva ze dne 27. září 1968 o soudní příslušnosti a o výkonu soudních rozhodnutí v občanských a obchodních věcech (Úř. věst. L 299, 13.12.1972, s. 32; konsolidované znění v Úř. věst. C 27, 26.1.1998, s. 1).

<sup>(2)</sup> Haagská úmluva ze dne 15. listopadu 1965 o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských a obchodních.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 281, 23.11.1995, s. 31. Směrnice ve znění nařízení (ES) č. 1882/2003 (Úř. věst. L 284, 31.10.2003, s. 1).

<sup>(4)</sup> Úř. věst. L 201, 31.7.2002, s. 37. Směrnice ve znění směrnice 2006/24/ES (Úř. věst. L 105, 13.4.2006, s. 54).



2. Každý členský stát určí úřední osoby, orgány nebo jiné osoby (dále jen „přijímající subjekty“) příslušné k přijímání soudních nebo mimosoudních písemností z jiného členského státu.

3. Členský stát může určit buď jeden odesílající subjekt a jeden přijímající subjekt, nebo jeden subjekt, který bude vykonávat obě funkce. Federativní státy, státy, ve kterých se používá více právních systémů, nebo státy s autonomními územními celky mohou určit více než jeden subjekt. Toto určení platí po dobu pěti let a může být každých pět let obnovováno.

4. Každý členský stát poskytne Komisi tyto údaje:

- a) názvy a adresy přijímajících subjektů uvedených v odstavcích 2 a 3;
- b) jejich místní příslušnost;
- c) způsoby přijímání písemností, které mají k dispozici; a
- d) jazyky, které mohou být použity pro vyplnění jednotného formuláře uvedeného v příloze I.

Členské státy sdělí Komisi veškeré pozdější změny těchto údajů.

### Článek 3

#### Ústřední orgán

Každý členský stát určí ústřední orgán pověřený

- a) poskytováním informací odesílajícím subjektům;
- b) hledáním řešení veškerých obtíží, které mohou vzniknout při zasílání písemností určených k doručení;
- c) předáváním žádosti o doručení příslušnému přijímajícímu subjektu, a to ve výjimečných případech a na žádost odesílajícího subjektu.

Federativní státy, státy, ve kterých se používá více právních systémů, nebo státy s autonomními územními celky mohou určit více než jeden ústřední orgán.

## KAPITOLA II

### SOUDNÍ PÍSEMNOSTI

#### ODDÍL 1

#### Zasílání a doručování soudních písemností

##### Článek 4

#### Zasílání písemností

1. Soudní písemnosti jsou zasílány přímo a nejrychlejším možným způsobem mezi subjekty určenými podle článku 2.

2. Zasílání písemností, žádostí, potvrzení, stvrzenek, osvědčení a všech dalších dokumentů mezi odesílajícími subjekty a přijímajícími subjekty se může provádět jakýmkoliv vhodným způsobem za předpokladu, že obdržená písemnost po obsahové stránce věrně odpovídá odeslané písemnosti a všechny informace v ní uvedené jsou snadno čitelné.

3. K zasílání písemnosti se přikládá žádost vyhotovená podle jednotného formuláře uvedeného v příloze I. Formulář se vyplňuje v úředním jazyce přijímajícího členského státu, nebo je-li v daném členském státě více úředních jazyků, v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení, nebo v jiném jazyce, který dožádaný členský stát označí za jazyk, který může přijmout. Každý členský stát uvede úřední jazyk nebo jazyky orgánů Evropské unie kromě svých vlastních, které jsou pro něj přijatelné pro vyplňování formulářů.

4. Zasílané písemnosti a dokumenty nepodléhají úřednímu ověření ani jiné rovnocenné formální náležitosti.

5. Pokud si odesílající subjekt přeje, aby mu byla spolu s potvrzením uvedeným v článku 10 vrácena kopie dané písemnosti, odešle písemnost ve dvojitým vyhotovení.

### Článek 5

#### Překlad písemností

1. Odesílající subjekt, kterému žadatel odešle písemnost k zaslání, upozorní žadatele na to, že adresát může odmítnout písemnost přijmout, pokud není vyhotovena v jednom z jazyků stanovených v článku 8.

2. Žadatel nese veškeré náklady na překlad před zasláním písemnosti, aniž je dotčeno jakékoliv případné následné rozhodnutí soudu nebo příslušného orgánu o hrazení těchto nákladů.

### Článek 6

#### Příjem písemností přijímajícím subjektem

1. Přijímající subjekt co nejdříve po obdržení písemnosti, v každém případě do sedmi dnů od jejího obdržení, odešle nejrychlejším možným způsobem potvrzení o přijetí odesílajícímu subjektu, přičemž použije jednotný formulář uvedený v příloze I.

2. Pokud není možné vyhovět žádosti o doručení na základě zaslaných informací nebo písemností, spojí se přijímající subjekt nejrychlejším možným způsobem s odesílajícím subjektem k získání chybějících informací nebo písemností.

#### Článek 8

3. Pokud žádost o doručení zjevně spadá mimo oblast působnosti tohoto nařízení nebo pokud doručení není možné vzhledem k nesplnění formálních podmínek, jsou žádost a zaslané písemnosti po obdržení vráceny odesílajícímu subjektu spolu s oznámením o vrácení na jednotném formuláři uvedeném v příloze I.

4. Přijímající subjekt, který obdrží písemnost, k jejímuž doručení není místně příslušný, odešle písemnost spolu se žádostí příslušnému přijímajícímu subjektu ve stejném členském státě, pokud žádost splňuje podmínky stanovené v čl. 4 odst. 3, a uvědomí o tom odesílající subjekt prostřednictvím jednotného formuláře uvedeného v příloze I. Místně příslušný přijímající subjekt o obdržení písemnosti uvědomí odesílající subjekt způsobem stanoveným v odstavci 1.

#### Odmítnutí přijmout písemnost

1. Přijímající subjekt vyrozumí adresáta pomocí jednotného formuláře uvedeného v příloze II o tom, že může odmítnout přijetí doručované písemnosti v okamžiku jejího doručení nebo že může vrátit písemnost přijímajícímu subjektu do jednoho týdne od doručení, pokud není vyhotovena v jednom z následujících jazyků nebo k ní není připojen překlad do některého z těchto jazyků:

a) jazyk, kterému adresát rozumí,

nebo

b) úřední jazyk přijímajícího členského státu nebo v případě, že v daném členském státě je několik úředních jazyků, úřední jazyk nebo jeden z úředních jazyků místa doručení.

2. Pokud je přijímající subjekt uvědoměn o tom, že adresát odmítá písemnost přijmout podle odstavce 1, neprodleně o tom uvědomí odesílající subjekt prostřednictvím potvrzení uvedeného v článku 10 a vrátí žádost a písemnosti, jejichž překlad se vyžaduje.

3. Pokud adresát odmítne přijmout písemnost podle odstavce 1, lze provést opravné doručení písemnosti tak, že se adresátovi v souladu s ustanoveními tohoto nařízení doručí dotyčná písemnost spolu s překladem do jednoho z jazyků stanovených v odstavci 1. V takovém případě je datem doručení písemnosti datum, kdy je v souladu s právními předpisy přijímajícího členského státu doručena písemnost spolu s překladem. Má-li však být podle právních předpisů členského státu písemnost doručena v určité lhůtě, je datem, které je třeba vzít ve vztahu k žadateli v úvahu, datum doručení původní písemnosti určené podle čl. 9 odst. 2.

4. Odstavce 1, 2 a 3 se použijí též na způsoby zaslání a doručování soudních písemností uvedených v oddíle 2.

5. Pro účely odstavce 1 uvědomí diplomatičtí nebo konzulární zástupci, je-li doručování prováděno v souladu s článkem 13, nebo orgány či osoby, je-li doručování prováděno v souladu s článkem 14, adresáta o tom, že může odmítnout přijetí písemnosti a že jakákoliv odmítnutá písemnost musí být zaslána uvedeným zástupcům, orgánům nebo osobám.

#### Článek 7

#### Doručování písemností

1. Přijímající subjekt doručí písemnost sám nebo ji nechá doručit v souladu s právními předpisy přijímajícího členského státu nebo zvláštním způsobem vyžádaným odesílajícím subjektem, pokud tento způsob není neslučitelný s právními předpisy tohoto členského státu.

2. Přijímající subjekt učiní veškeré nezbytné kroky, aby byla písemnost doručena co nejrychleji, v každém případě do jednoho měsíce od jejího přijetí. Pokud není možné provést doručení do jednoho měsíce od přijetí, přijímající subjekt

a) o tom neprodleně uvědomí odesílající subjekt prostřednictvím potvrzení na jednotném formuláři uvedeném v příloze I, které se vystaví za podmínek uvedených v čl. 10 odst. 2, a

b) i nadále činí veškeré nezbytné kroky k doručení písemnosti, neurčí-li odesílací subjekt jinak, pokud lze předpokládat, že doručení je možné provést v přiměřené lhůtě.

## Článek 9

### Datum doručení

1. Datum doručení písemnosti podle článku 7 je datum, ve kterém je písemnost doručena podle právních předpisů přijímacího členského státu, aniž je tím dotčen článek 8.

2. Je-li však podle právních předpisů členského státu nutno doručit písemnost v určité lhůtě, je datum, které je třeba vzít ve vztahu k žadateli v úvahu, stanoveno právními předpisy tohoto členského státu.

3. Odstavce 1 a 2 se použijí též na způsoby zasílání a doručování soudních písemností uvedených v oddíle 2.

## Článek 10

### Potvrzení o doručení a kopie doručené písemnosti

1. Po provedení formálních náležitostí týkajících se doručení písemnosti se vydá potvrzení o provedení těchto formálních náležitostí podle jednotného formuláře uvedeného v příloze I a odešle se odesílajícímu subjektu; pokud byl použit čl. 4 odst. 5, připojí se k potvrzení kopie doručené písemnosti.

2. Potvrzení se vydává v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků odesílajícího členského státu nebo v jiném jazyce, který odesílající členský stát označí za jazyk pro něj přijatelný. Každý členský stát uvede úřední jazyk nebo jazyky orgánů Evropské unie jiné než své vlastní, které jsou pro něho přijatelné pro účely vyplňování formulářů.

## Článek 11

### Náklady na doručení

1. Doručení soudních písemností pocházejících z jiného členského státu nepodléhá platbě ani úhradě poplatků nebo nákladů na služby poskytnuté přijímacím členským státem.

2. Žadatel však platí nebo uhradí náklady vzniklé:

a) činností soudního úředníka nebo osoby příslušné podle právních předpisů přijímacího členského státu;

b) použitím zvláštního způsobu doručení.

Nákladům vzniklým při činnosti soudního úředníka nebo osoby příslušné podle právních předpisů přijímacího členského státu odpovídá jediný pevný poplatek, který dotýčný členský stát

stanoví předem a který dodržuje zásadu proporcionality a nediskriminace. Členské státy sdělí Komisi výši těchto pevných poplatků.

## ODDÍL 2

### Jiné způsoby zasílání a doručování soudních písemností

## Článek 12

### Zasílání konzulární nebo diplomatickou cestou

Každý členský stát může za výjimečných okolností využívat konzulární nebo diplomatickou cestu k odesílání soudních písemností za účelem jejich doručení subjektům v jiném členském státě, které byly určeny podle článku 2 nebo 3.

## Článek 13

### Doručování diplomatickými nebo konzulárními zástupci

1. Každý členský stát může přímo a bez použití donucení doručovat soudní písemnosti osobám s bydlištěm v jiném členském státě prostřednictvím svých diplomatických nebo konzulárních zástupců.

2. Každý členský stát může podle čl. 23 odst. 1 prohlásit, že je proti takovému doručování na svém území, ledaže mají být písemnosti doručeny státnímu příslušníku odesílajícího členského státu.

## Článek 14

### Doručování prostřednictvím poštovních služeb

Každý členský stát může doručovat soudní písemnosti osobám s bydlištěm v jiném členském státě přímo prostřednictvím poštovních služeb, a to doporučeným dopisem s potvrzením o přijetí nebo rovnocenným dokladem.

## Článek 15

### Přímé doručení

Každá osoba zúčastněná na soudním řízení může nechat doručit soudní písemnosti přímo prostřednictvím soudních úředníků, úředníků nebo jiných příslušných osob přijímacího členského státu, pokud takovéto přímé doručení povolují právní předpisy daného členského státu.

## KAPITOLA III

## MIMOSOUDNÍ PÍSEMNOSTI

## Článek 16

## Zasílání

Mimosoudní písemnosti mohou být zasílány za účelem doručení v jiném členském státě v souladu s tímto nařízením.

## KAPITOLA IV

## ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

## Článek 17

## Prováděcí pravidla

Opatření, která mají za účel změnit jiné než podstatné prvky tohoto nařízení a která se týkají aktualizace nebo technických úprav jednotných formulářů obsažených v přílohách I a II, se přijímají regulativním postupem s kontrolou podle čl. 18 odst. 2.

## Článek 18

## Výbor

1. Komisi je nápomocen výbor.
2. Odkazuje-li se na tento odstavec, použijí se čl. 5a odst. 1 až 4 a článek 7 rozhodnutí 1999/468/ES s ohledem na článek 8 zmíněného rozhodnutí.

## Článek 19

## Nedostavení se žalované strany k soudu

1. Pokud mělo být do jiného členského státu za účelem doručení zasláno soudní předvolání nebo obdobná písemnost podle tohoto nařízení a žalovaná strana se nedostavila, přeruší soud řízení, dokud nebude zjištěno,
  - a) že písemnost byla doručena způsobem předepsaným vnitrostátními právními předpisy přijímajícího členského státu pro doručení písemností v soudním řízení v daném státě osobám, které se nacházejí na jeho území, nebo

b) že písemnost byla skutečně doručena žalované straně nebo do místa jejího bydliště jiným způsobem, který stanoví toto nařízení,

a že v obou těchto případech byla písemnost doručena nebo dodána s dostatečným předstihem k tomu, aby se žalovaná strana mohla obhajovat.

2. Každý členský stát může v souladu s čl. 23 odst. 1 sdělit, že soudce bez ohledu na odstavec 1 může vydat rozhodnutí, i když nebylo obdrženo potvrzení o doručení nebo dodání, pokud jsou splněny všechny níže uvedené podmínky:

a) písemnost byla zaslána jedním ze způsobů stanovených tímto nařízením;

b) ode dne zaslání písemnosti uplynulo období nejméně šesti měsíců, které soudce v daném případě považuje za dostačující;

c) nebylo obdrženo potvrzení žádného druhu, přestože bylo vynaloženo veškeré úsilí k jeho získání prostřednictvím příslušných orgánů přijímajícího členského státu.

3. Odstavce 1 a 2 nebrání tomu, aby soudce v naléhavém případě nařídil jakákoli předběžná nebo ochranná opatření.

4. Pokud mělo být do jiného členského státu za účelem doručení zasláno soudní předvolání nebo obdobná písemnost podle tohoto nařízení a bylo vydáno rozhodnutí proti žalované straně, která se nedostavila, je soudce oprávněn prominout žalovanému zmeškání lhůty pro podání opravného prostředku proti tomuto rozhodnutí, pokud jsou splněny tyto podmínky:

a) žalovaná strana se bez vlastního zavinění nedozvěděla o písemnosti v dostatečném předstihu, aby se mohla obhajovat, nebo se nedozvěděla o rozhodnutí v dostatečném předstihu, aby mohla podat opravný prostředek, a

b) žalovaná strana se zjevně hájí ve věci samé.

Žádost o prominutí zmeškání lhůty může být podána pouze v přiměřené lhůtě od doby, kdy se žalovaný o rozhodnutí dozví.

Každý členský stát může v souladu s čl. 23 odst. 1 sdělit, že žádosti nebude vyhověno, pokud je podána po uplynutí lhůty stanovené v tomto sdělení, která však v žádném případě není kratší než jeden rok ode dne vynesení rozhodnutí.

5. Odstavec 4 se nevztahuje na rozhodnutí týkající se osobního stavu nebo právní způsobilosti osob.

## Článek 20

**Vztah k dohodám nebo ujednáním, jejichž stranami jsou členské státy**

1. Toto nařízení má přednost, pokud jde o věci, na které se vztahuje, před jinými ustanoveními dvoustranných nebo vícestranných dohod nebo ujednání, které byly členskými státy uzavřeny, zejména před článkem IV protokolu připojeného k Bruselské úmluvě z roku 1968 a před Haagskou úmluvou ze dne 15. listopadu 1965.

2. Toto nařízení nebrání členským státům v zachování nebo uzavírání dohod nebo ujednání týkajících se urychlení nebo zjednodušení zaslání písemností za předpokladu, že jsou s tímto nařízením slučitelné.

3. Členské státy zašlou Komisi

a) kopii dohod nebo ujednání uvedených v odstavci 2 sjednaných mezi členskými státy, jakož i návrhy dohod nebo ujednání, které zamýšlejí sjednat,

a

b) veškerá oznámení o vypovězení nebo změně těchto dohod nebo ujednání.

## Článek 21

**Právní pomoc**

Tímto nařízením není dotčeno uplatňování článku 23 Úmluvy o civilním řízení soudním ze dne 17. července 1905, článku 24 Úmluvy o civilním řízení soudním ze dne 1. března 1954 ani článku 13 Úmluvy o mezinárodním přístupu k soudům ze dne 25. října 1980 mezi členskými státy, které jsou stranami těchto úmluv.

## Článek 22

**Ochrana zasílaných informací**

1. Informace zasílané podle tohoto nařízení, včetně osobních údajů, smí přijímající subjekt použít pouze pro účely, pro které byly zaslány.

2. Přijímající subjekty zajistí zachování důvěrnosti těchto informací v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.

3. Odstavci 1 a 2 nejsou dotčeny vnitrostátní právní předpisy umožňující subjektům, jichž se údaje týkají, získat informace o využití informací zaslaných podle tohoto nařízení.

4. Tímto nařízením nejsou dotčeny směrnice 95/46/ES a 2002/58/ES.

## Článek 23

**Sdělení a zveřejnění**

1. Členské státy Komisi sdělí informace uvedené v člancích 2, 3, 4, 10, 11, 13, 15 a 19. Členské státy sdělí Komisi, má-li být podle jejich právních předpisů písemnost doručena v určité lhůtě, jak je uvedeno v čl. 8 odst. 3 a čl. 9 odst. 2.

2. Komise zveřejní informace uvedené v odstavci 1 v *Úředním věstníku Evropské unie* s výjimkou adres a jiných kontaktních údajů subjektů a ústředních orgánů a jejich místní příslušnosti.

3. Komise vypracuje a pravidelně aktualizuje příručku obsahující informace, na něž odkazuje odstavec 1, která je k dispozici v elektronické podobě, zejména prostřednictvím Evropské soudní sítě pro občanské a obchodní věci.

## Článek 24

**Přezkum**

Do 1. června 2011, a dále každých pět let, předloží Komise Evropskému parlamentu, Radě a Evropskému hospodářskému a sociálnímu výboru zprávu o používání tohoto nařízení, přičemž věnuje zvláštní pozornost efektivitě subjektů určených podle článku 2 a praktickému používání čl. 3 písm. c) a článku 9. V případě potřeby jsou ke zprávě přiloženy návrhy na změny tohoto nařízení ve shodě s vývojem oznamovacího systému.

## Článek 25

**Zrušení**

1. Nařízení (ES) č. 1348/2000 se zrušuje ode dne použitelnosti tohoto nařízení.

2. Odkazy na zrušené nařízení se považují za odkazy na toto nařízení v souladu se srovnávací tabulkou obsaženou v příloze III.

## Článek 26

**Vstup v platnost**

Toto nařízení vstupuje v platnost dvacátým dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Použije se ode dne ... (\*), s výjimkou článku 23, který se použije ode dne ... (\*\*).

(\*) Dvanáct měsíců po přijetí tohoto nařízení.

(\*\*) Devět měsíců po přijetí tohoto nařízení.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné v členských státech v souladu se Smlouvou o založení Evropského společenství.

V ... dne ...

*Za Evropský parlament*  
*předseda*

...

*Za Radu*  
*předseda*

...

\_\_\_\_\_

## PŘÍLOHA I

**ŽÁDOST O DORUČENÍ PÍSEMNOSTÍ**

(čl. 4 odst. 3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech)

Jednací číslo/spisová značka: ...

**1. ODESÍLAJÍCÍ SUBJEKT**

- 1.1 Jméno: .....
- 1.2 Adresa: .....
- 1.2.1 Ulice a číslo/poštovní přihrádka: .....
- 1.2.2 Místo a poštovní směrovací číslo: .....
- 1.2.3 Země: .....
- 1.3 Tel: .....
- 1.4 Fax (\*): .....
- 1.5 E-mail (\*): .....

**2. PŘIJÍMAJÍCÍ SUBJEKT**

- 2.1 Jméno: .....
- 2.2 Adresa: .....
- 2.2.1 Ulice a číslo/poštovní přihrádka: .....
- 2.2.2 Místo a poštovní směrovací číslo: .....
- 2.2.3 Země: .....
- 2.3 Tel: .....
- 2.4 Fax (\*): .....
- 2.5 E-mail (\*): .....

**3. ŽADATEL**

- 3.1 Jméno: .....
- 3.2 Adresa: .....
- 3.2.1 Ulice a číslo/poštovní přihrádka: .....
- 3.2.2 Místo a poštovní směrovací číslo: .....
- 3.2.3 Země: .....

(\*) Tato položka je volitelná.

- 3.3 Tel (\*): .....
- 3.4 Fax (\*): .....
- 3.5 E-mail (\*): .....
4. ADRESÁT
- 4.1 Jméno: .....
- 4.2 Adresa: .....
- 4.2.1 Ulice a číslo/poštovní příhrádka: .....
- 4.2.2 Místo a poštovní směrovací číslo: .....
- 4.2.3 Země: .....
- 4.3 Tel (\*): .....
- 4.4 Fax (\*): .....
- 4.5 E-mail (\*): .....
- 4.6 Identifikační číslo/číslo sociálního pojištění/číslo organizace/nebo odpovídající údaj (\*): .....
5. ZPŮSOB DORUČENÍ
- 5.1 V souladu s právními předpisy přijímacího členského státu
- 5.2 Následujícím zvláštním způsobem:
- 5.2.1 Pokud je tento způsob neslučitelný s právními předpisy přijímacího členského státu, měla by být písemnost doručena v souladu s právními předpisy tohoto členského státu:
- 5.2.1.1 ano
- 5.2.1.2 ne
6. DORUČOVANÁ PÍSEMNOST
- 6.1 Povaha písemnosti
- 6.1.1 soudní
- 6.1.1.1 soudní předvolání
- 6.1.1.2 rozhodnutí
- 6.1.1.3 opravný prostředek
- 6.1.1.4 jiné
- 6.1.2 mimosoudní
- 6.2 Datum nebo lhůta, po jejímž uplynutí se doručení již nevyžaduje (\*):  
..... (den) ..... (měsíc) ..... (rok)

(\*) Tato položka je volitelná.



6.3 Jazyk písemnosti:

6.3.1 originál (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, jiné): .....

6.3.2 překlad (\*) (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, jiné): .....

6.4 Počet příloh: .....

7. ZASLÁNÍ KOPIE PÍSEMNOSTI S POTVRZENÍM O DORUČENÍ (čl. 4 odst. 5 nařízení (ES) č. .../2007)

7.1 Ano (v tomto případě zašlete dvě kopie doručované písemnosti)

7.2 Ne

1. Podle čl. 7 odst. 2 nařízení (ES) č. .../2007 jste povinni učinit všechny kroky nezbytné k tomu, aby byla písemnost doručena co nejdříve, nejpozději však do jednoho měsíce od jejího obdržení. Pokud nelze doručit písemnost do jednoho měsíce od jejího obdržení, jste povinni informovat odesílající subjekt uvedením této skutečnosti v bodu 13 potvrzení o doručení nebo nedoručení písemnosti.

2. Pokud nemůžete vyhovět této žádosti o doručení na základě zaslaných informací nebo písemností, jste podle čl. 6 odst. 2 nařízení (ES) č. .../2007 povinni spojit se co nejrychlejším možným způsobem s odesílajícím subjektem k získání chybějících informací nebo písemností.

Vyhotoveno v: .....

Dne: .....

Podpis nebo razítko: .....

Jednací číslo/spisová značka odesílajícího subjektu: .....

Jednací číslo/spisová značka přijímajícího subjektu: .....

**POTVRZENÍ O PŘIJETÍ**

(čl. 6 odst. 1 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech)

Toto potvrzení musí být odesláno nejrychlejším možným způsobem co nejdříve po obdržení písemnosti, nejpozději však do sedmi dnů od jejího přijetí.

8. DATUM PŘIJETÍ

Vyhotoveno v: .....

Dne: .....

Podpis nebo razítko: .....

Jednací číslo/spisová značka odesílajícího subjektu: .....

Jednací číslo/spisová značka přijímajícího subjektu: .....

(\*) Tato položka je volitelná.

**OZNÁMENÍ O VRÁCENÍ ŽÁDOSTI A PÍSEMNOSTI**

(čl. 6 odst. 3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech)

Žádost a písemnost musí být po obdržení vráceny.

**9. DŮVOD VRÁCENÍ**

9.1 Žádost zjevně spadá mimo oblast působnosti nařízení:

9.1.1 nejde o občanskoprávní ani obchodněprávní písemnost

9.1.2 nejde o doručení z jednoho členského státu do jiného členského státu

9.2 Doručení není možné vzhledem k nesplnění požadovaných formálních podmínek:

9.2.1 písemnost není snadno čitelná

9.2.2 ve formuláři je použit nesprávný jazyk

9.2.3 obdržená písemnost není věrnou kopií

9.2.4 jiné (uved'te podrobnosti): .....

.....

9.3 Způsob doručení není slučitelný s právními předpisy přijímajícího členského státu (čl. 7 odst. 1 nařízení (ES) č. .../2007)

Vyhotoveno v: .....

Dne: .....

Podpis nebo razítko: .....

Jednací číslo/spisová značka odesílajícího subjektu: .....

Jednací číslo/spisová značka přijímajícího subjektu: .....

**OZNÁMENÍ O PŘEDÁNÍ ŽÁDOSTI A PÍSEMNOSTI PŘÍSLUŠNÉMU PŘIJÍMAJÍCÍMU SUBJEKTU**

(čl. 6 odst. 4 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech)

Žádost a písemnost byly předány následujícímu přijímajícímu subjektu, který je místně příslušný k doručení:

**10. PŘÍSLUŠNÝ PŘIJÍMACÍ SUBJEKT**

10.1 Jméno: .....

10.2 Adresa: .....

- 10.2.1 Ulice a číslo/poštovní přihrádka: .....
- 10.2.2 Místo a poštovní směrovací číslo: .....
- 10.2.3 Země: .....
- 10.3 Tel.: .....
- 10.4 Fax (\*): .....
- 10.5 E-mail (\*): .....

Vyhotoveno v: .....

Dne: .....

Podpis nebo razítko: .....

Jednací číslo/spisová značka odesílajícího subjektu: .....

Jednací číslo/spisová značka příslušného přijímajícího subjektu: .....

**OZNÁMENÍ O PŘIJETÍ MÍSTNĚ PŘÍSLUŠNÝM PŘIJÍMAJÍCÍM SUBJEKTEM ODESÍLAJÍCÍMU SUBJEKTU**

(čl. 6 odst. 4 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech)

Toto oznámení musí být odesláno nejrychlejším možným způsobem co nejdříve po obdržení písemnosti, nejpozději však do sedmi dnů od jejího přijetí

**11. DATUM PŘIJETÍ**

Vyhotoveno v: .....

Dne: .....

Podpis nebo razítko: .....

Jednací číslo/spisová značka odesílajícího subjektu: .....

Jednací číslo/spisová značka přijímajícího subjektu: .....

**POTVRZENÍ O DORUČENÍ NEBO NEDORUČENÍ PÍSEMNOSTÍ**

(článek 10 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech)

Doručení se provádí co nejdříve. Nebylo-li možné provést doručení ve lhůtě jednoho měsíce od obdržení, přijímající subjekt o tom uvědomí odesílající subjekt (čl. 7 odst. 2 nařízení (ES) č. .../2007).

(\*) Tato položka je volitelná.

12. DORUČENÍ
- 12.1 Datum a adresa doručení: .....
- 12.2 Písemnost byla:
- 12.2.1 doručena v souladu s právními předpisy přijímajícího členského státu, a to:
- 12.2.1.1 předána:
- 12.2.1.1.1 osobně adresátovi
- 12.2.1.1.2 jiné osobě:
- 12.2.1.1.2.1 jméno: .....
- 12.2.1.1.2.2 adresa:
- 12.2.1.1.2.2.1 ulice a číslo/poštovní příhrádka: .....
- 12.2.1.1.2.2.2 místo a poštovní směrovací číslo: .....
- 12.2.1.1.2.2.3 země: .....
- 12.2.1.1.2.3 vztah k adresátovi:
- |                    |             |      |
|--------------------|-------------|------|
| rodinný příslušník | zaměstnanec | jiný |
|--------------------|-------------|------|
- 12.2.1.1.3 na adresu adresáta
- 12.2.1.2 doručena poštovními službami:
- 12.2.1.2.1 bez potvrzení o přijetí
- 12.2.1.2.2 s přiloženým potvrzením o přijetí:
- 12.2.1.2.2.1 od adresáta
- 12.2.1.2.2.2 jiné osoby:
- 12.2.1.2.2.2.1 jméno: .....
- 12.2.1.2.2.2.2 adresa:
- 12.2.1.2.2.2.2.1 ulice a číslo/poštovní příhrádka: .....
- 12.2.1.2.2.2.2.2 místo a poštovní směrovací číslo: .....
- 12.2.1.2.2.2.2.3 země: .....
- 12.2.1.2.2.2.3 vztah k adresátovi:
- |                    |             |      |
|--------------------|-------------|------|
| rodinný příslušník | zaměstnanec | jiný |
|--------------------|-------------|------|
- 12.2.1.3 doručena jiným způsobem (uveďte podrobnosti): .....
- 12.2.2 doručena následujícím zvláštním způsobem (uveďte podrobnosti): .....
- 12.3 Adresát písemnosti byl písemně vyrozuměn o tom, že může odmítnout přijetí písemnosti, jestliže není vyhotovena v jazyce, kterému rozumí, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení nebo k ní není připojen překlad do těchto jazyků.

## 13. INFORMACE V SOULADU S ČL. 7 Odst. 2 nařízení (ES) č. .../2007

Písemnost nebylo možné doručit do jednoho měsíce od přijetí.

## 14. ODMÍTNUTÍ PÍSEMNOSTI

Adresát odmítl písemnost přijmout z důvodu použitého jazyka. Písemnost je přiložena k tomuto potvrzení.

## 15. DŮVOD NEDORUČENÍ PÍSEMNOSTI

15.1 Neznámá adresa

15.2 Nelze najít adresáta

15.3 Písemnost nemohla být doručena do data nebo ve lhůtě stanovené v bodě 6.2

15.4 Jiné (uvedte podrobnosti): .....

Písemnost je přiložena k tomuto potvrzení.

Vyhotoveno v: .....

Dne: .....

Podpis nebo razítko: .....

\_\_\_\_\_

## PŘÍLOHA II

**INFORMOVÁNÍ ADRESÁTA O PRÁVU ODMÍTNOUT PŘIJETÍ PÍSEMNOSTI**

(čl. 8 odst. 1 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech)

**BG:**

Приложеният документ се връчва в съответствие с Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела.

Можете да откажете да приемете документа, ако не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирате, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Ако желаете да упражните това си право, трябва да откажете да приемете документа по време на самото връчване направо на връчващото документа лице или да го върнете в едноседмичен срок на посочения по-долу адрес, като заявите, че отказвате да го приемете.

**АДРЕС**

1. Име: .....

2. Адрес: .....

2.1. Улица и номер/пощенска кутия: .....

2.2. Населено място и пощенски код: .....

2.3. Държава: .....

3. Тел.: .....

4. Факс (\*): .....

5. Адрес на електронна поща (\*): .....

**ДЕКЛАРАЦИЯ НА АДРЕСАТА:**

Отказвам да приема приложения документ, защото не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирам, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Разбирам следния(те) език(ци):

английски	<input type="checkbox"/>	нидерландски	<input type="checkbox"/>
български	<input type="checkbox"/>	полски	<input type="checkbox"/>
гръцки	<input type="checkbox"/>	португалски	<input type="checkbox"/>
естонски	<input type="checkbox"/>	румънски	<input type="checkbox"/>
ирландски	<input type="checkbox"/>	словашки	<input type="checkbox"/>
испански	<input type="checkbox"/>	словенски	<input type="checkbox"/>
италиански	<input type="checkbox"/>	унгарски	<input type="checkbox"/>
латвийски	<input type="checkbox"/>	фински	<input type="checkbox"/>
литовски	<input type="checkbox"/>	френски	<input type="checkbox"/>
малтийски	<input type="checkbox"/>	чешки	<input type="checkbox"/>
немски	<input type="checkbox"/>	шведски	<input type="checkbox"/>
Друг	<input type="checkbox"/>	(моля пояснете): .....	

Съставено в: .....

Дата: .....

Подпис и/или печат: .....

(\*) Тази информация не е задължителна.

**ES:**

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) n° .../2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil.

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua que usted entienda o en una lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolverlo a la dirección que se indica a continuación dentro del plazo de una semana, declarando que se niega a aceptarlo.

**DIRECCIÓN**

1. Nombre: .....
2. Dirección: .....
  - 2.1. Calle y número/Apartado de correos: .....
  - 2.2. Lugar y código postal: .....
  - 2.3. País: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. Dirección electrónica (\*): .....

**DECLARACIÓN DEL DESTINATARIO:**

Me niego a aceptar el documento adjunto porque no está redactado en una lengua que yo entienda o en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o por no ir acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Las lenguas que entiendo son las siguientes:

búlgaro	<input type="checkbox"/>	lituano	<input type="checkbox"/>
español	<input type="checkbox"/>	húngaro	<input type="checkbox"/>
checo	<input type="checkbox"/>	maltés	<input type="checkbox"/>
alemán	<input type="checkbox"/>	neerlandés	<input type="checkbox"/>
estonio	<input type="checkbox"/>	polaco	<input type="checkbox"/>
griego	<input type="checkbox"/>	portugués	<input type="checkbox"/>
inglés	<input type="checkbox"/>	rumano	<input type="checkbox"/>
francés	<input type="checkbox"/>	eslovaco	<input type="checkbox"/>
irlandés	<input type="checkbox"/>	esloveno	<input type="checkbox"/>
italiano	<input type="checkbox"/>	finés	<input type="checkbox"/>
letón	<input type="checkbox"/>	sueco	<input type="checkbox"/>
Otra	<input type="checkbox"/>	(se ruega precisar): .....	

Hecho en: .....

Fecha: .....

Firma y/o sello: .....

(\*) Facultativo.

**CS:**

Příložená písemnost je doručována v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech.

Můžete odmítnout přijetí písemnosti, není-li vyhotovena v jazyce, kterému rozumíte, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení nebo k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Přejete-li si využít tohoto práva, musíte odmítnout přijetí písemnosti v okamžiku doručení přímo osobě, která písemnost doručuje, nebo písemnost zaslat zpět na níže uvedenou adresu ve lhůtě jednoho týdne s prohlášením, že tuto písemnost odmítáte převzít.

**ADRESA**

1. Jméno: .....
2. Adresa: .....
  - 2.1. Ulice a číslo/poštovní příhrádka: .....
  - 2.2. Místo a poštovní směrovací číslo: .....
  - 2.3. Země: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**PROHLÁŠENÍ ADRESÁTA:**

Odmítám přijetí připojené písemnosti, neboť není vyhotovena v jazyce, kterému rozumím, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení, ani k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Rozumím tomuto jazyku (těmto jazykům):

- |               |                          |                         |                          |
|---------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| bulharština   | <input type="checkbox"/> | litevština              | <input type="checkbox"/> |
| španělština   | <input type="checkbox"/> | maďarština              | <input type="checkbox"/> |
| čeština       | <input type="checkbox"/> | maltština               | <input type="checkbox"/> |
| němčina       | <input type="checkbox"/> | nizozemština            | <input type="checkbox"/> |
| estonština    | <input type="checkbox"/> | polština                | <input type="checkbox"/> |
| řečtina       | <input type="checkbox"/> | portugalština           | <input type="checkbox"/> |
| angličtina    | <input type="checkbox"/> | rumunština              | <input type="checkbox"/> |
| francouzština | <input type="checkbox"/> | slovenština             | <input type="checkbox"/> |
| irština       | <input type="checkbox"/> | slovinština             | <input type="checkbox"/> |
| italština     | <input type="checkbox"/> | finština                | <input type="checkbox"/> |
| lotyština     | <input type="checkbox"/> | švédština               | <input type="checkbox"/> |
| ostatní       | <input type="checkbox"/> | prosím upřesněte: ..... |                          |

Vyhotoveno v: .....

Dne: .....

Podpis nebo razítko: .....

(\*) Tato položka je volitelná.



**DE:**

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. .../2007 des Europäischen Parlaments und des Rates über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es weder in einer Sprache, die Sie verstehen, noch in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von Ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung an die nachstehende Anschrift mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

**ANSCHRIFT**

1. Name/Bezeichnung: .....
2. Anschrift: .....
  - 2.1. Straße und Hausnummer/Postfach: .....
  - 2.2. PLZ und Ort: .....
  - 2.3. Staat: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-Mail (\*): .....

**ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS:**

Ich verweigere die Annahme des beigefügten Schriftstücks, da es entweder nicht in einer Sprache, die ich verstehe, oder nicht in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist oder da dem Schriftstück keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Ich verstehe die folgende(n) Sprache(n):

- |             |                          |                      |                          |
|-------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| Bulgarisch  | <input type="checkbox"/> | Litauisch            | <input type="checkbox"/> |
| Spanisch    | <input type="checkbox"/> | Ungarisch            | <input type="checkbox"/> |
| Tschechisch | <input type="checkbox"/> | Maltesisch           | <input type="checkbox"/> |
| Deutsch     | <input type="checkbox"/> | Niederländisch       | <input type="checkbox"/> |
| Estrnisch   | <input type="checkbox"/> | Polnisch             | <input type="checkbox"/> |
| Griechisch  | <input type="checkbox"/> | Portugiesisch        | <input type="checkbox"/> |
| Englisch    | <input type="checkbox"/> | Rumänisch            | <input type="checkbox"/> |
| Französisch | <input type="checkbox"/> | Slowakisch           | <input type="checkbox"/> |
| Irish       | <input type="checkbox"/> | Slowenisch           | <input type="checkbox"/> |
| Italienisch | <input type="checkbox"/> | Finnisch             | <input type="checkbox"/> |
| Lettisch    | <input type="checkbox"/> | Schwedisch           | <input type="checkbox"/> |
| sonstige    | <input type="checkbox"/> | bitte angeben: ..... |                          |

Geschehen zu: .....

am: .....

Unterschrift und/oder Stempel: .....

(\*) Angabe freigestellt.

**ET:**

Lisatud dokument toimetatakse kätte vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr .../2007 kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kättetoimetamise kohta tsiviil- ja kaubandusajades.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole koostatud Teile arusaadavas keeles või kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest või kui dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate keelduma dokumendi vastuvõtmisest vahetult selle kättetoimetamise ajal, tagastades dokumendi seda kättetoimetavale isikule, või tagastama dokumendi allpool esitatud aadressile ühe nädala jooksul, märkides, et Te keeldute selle vastuvõtmisest.

**ADDRESS**

1. Nimi: .....
2. Aadress: .....
  - 2.1. Tänav ja maja number/postkast: .....
  - 2.2. Linn/vald ja sihtnumber: .....
  - 2.3. Riik: .....
3. Tel.: .....
4. Faks (\*): .....
5. E-post (\*): .....

**ADRESSAADI AVALDUS:**

Keeldun lisatud dokumendi vastuvõtmisest, kuna see ei ole kirjutatud ei mulle arusaadavas keeles ega kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Saan aru järgmis(t)est keel(t)est:

bulgaaria	<input type="checkbox"/>	leedu	<input type="checkbox"/>
hispaania	<input type="checkbox"/>	ungari	<input type="checkbox"/>
tšehhi	<input type="checkbox"/>	malta	<input type="checkbox"/>
saksa	<input type="checkbox"/>	hollandi	<input type="checkbox"/>
eesti	<input type="checkbox"/>	poola	<input type="checkbox"/>
kreeka	<input type="checkbox"/>	portugali	<input type="checkbox"/>
inglise	<input type="checkbox"/>	rumeenia	<input type="checkbox"/>
prantsuse	<input type="checkbox"/>	slovaki	<input type="checkbox"/>
iiri	<input type="checkbox"/>	sloveenia	<input type="checkbox"/>
itaalia	<input type="checkbox"/>	soome	<input type="checkbox"/>
läti	<input type="checkbox"/>	rootsi	<input type="checkbox"/>
muu	<input type="checkbox"/>	(palun täpsustada): .....	

Koht: .....

Kuupäev: .....

Allkiri ja/või pits: .....

(\*) Ei ole kohustuslik.

**EL:**

Το συνημμένο έγγραφο σας επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2007 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί επιδόσεως και κοινοποίησης στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδικών πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοείτε ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Εάν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να την επιστρέψετε εντός μιας εβδομάδας στη διεύθυνση που αναφέρεται κατωτέρω, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

**ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ**

1. Όνομα: .....
2. Διεύθυνση: .....
  - 2.1. Οδός και αριθμός/Ταχυδρομική θυρίδα: .....
  - 2.2. Τόπος και ταχυδρομικός τομέας: .....
  - 2.3. Χώρα: .....
3. Τηλέφωνο: .....
4. Φαξ (\*): .....
5. Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο (\*): .....

**ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΑΛΗΠΤΗ:**

Αρνούμαι να παραλάβω την πράξη διότι δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοώ ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Κατανοώ την ακόλουθη(-ες) γλώσσα(-ες):

Βουλγαρικά	<input type="checkbox"/>	Λεττονικά	<input type="checkbox"/>
Ισπανικά	<input type="checkbox"/>	Λιθουανικά	<input type="checkbox"/>
Τσεχικά	<input type="checkbox"/>	Ουγγρικά	<input type="checkbox"/>
Γερμανικά	<input type="checkbox"/>	Μαλτέζικα	<input type="checkbox"/>
Εσθονικά	<input type="checkbox"/>	Ολλανδικά	<input type="checkbox"/>
Ελληνικά	<input type="checkbox"/>	Πολωνικά	<input type="checkbox"/>
Αγγλικά	<input type="checkbox"/>	Πορτογαλικά	<input type="checkbox"/>
Γαλλικά	<input type="checkbox"/>	Ρουμανικά	<input type="checkbox"/>
Ιρλανδικά	<input type="checkbox"/>	Σλοβακικά	<input type="checkbox"/>
Ιταλικά	<input type="checkbox"/>	Σλοβενικά	<input type="checkbox"/>
Φινλανδικά	<input type="checkbox"/>	Σουηδικά	<input type="checkbox"/>
Άλλες	<input type="checkbox"/>	Παρακαλώ προσδιορίστε: .....	

Τόπος: .....

Ημερομηνία: .....

Υπογραφή ή/και σφραγίδα: .....

(\*) Προαιρετικά.

**EN:**

The enclosed document is served in accordance with Regulation (EC) No .../2007 of the European Parliament and of the Council on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not written in or accompanied by a translation into either a language which you understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return it to the address indicated below within one week stating that you refuse to accept it.

**ADDRESS**

1. Identity: .....
2. Address: .....
  - 2.1. Street and number/PO Box: .....
  - 2.2. Place and post code: .....
  - 2.3. Country: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**DECLARATION OF THE ADDRESSEE:**

I refuse to accept the document attached hereto because it is not written in or accompanied by a translation into either a language which I understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

I understand the following language(s):

- |           |                          |                         |                          |
|-----------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Bulgarian | <input type="checkbox"/> | Lithuanian              | <input type="checkbox"/> |
| Spanish   | <input type="checkbox"/> | Hungarian               | <input type="checkbox"/> |
| Czech     | <input type="checkbox"/> | Maltese                 | <input type="checkbox"/> |
| German    | <input type="checkbox"/> | Dutch                   | <input type="checkbox"/> |
| Estonian  | <input type="checkbox"/> | Polish                  | <input type="checkbox"/> |
| Greek     | <input type="checkbox"/> | Portuguese              | <input type="checkbox"/> |
| English   | <input type="checkbox"/> | Romanian                | <input type="checkbox"/> |
| French    | <input type="checkbox"/> | Slovak                  | <input type="checkbox"/> |
| Irish     | <input type="checkbox"/> | Slovene                 | <input type="checkbox"/> |
| Italian   | <input type="checkbox"/> | Finnish                 | <input type="checkbox"/> |
| Latvian   | <input type="checkbox"/> | Swedish                 | <input type="checkbox"/> |
| Other     | <input type="checkbox"/> | (please specify): ..... |                          |

Done at: .....

Date: .....

Signature and/or stamp: .....

**FR:**

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) n° .../2007 du Parlement européen et du Conseil relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que vous comprenez ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit le renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessous dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

**ADRESSE**

1. Nom: .....
2. Adresse: .....
- 2.1. Numéro/boîte postale et rue: .....
- 2.2. Localité et code postal: .....
- 2.3. Pays: .....
3. Téléphone: .....
4. Télécopieur (\*): .....
5. Adresse électronique (\*): .....

**DÉCLARATION DU DESTINATAIRE:**

Je, soussigné, refuse de recevoir l'acte ci-joint parce qu'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que je comprends ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Je comprends la ou les langues suivantes:

Bulgare	<input type="checkbox"/>	Lituanien	<input type="checkbox"/>
Espagnol	<input type="checkbox"/>	Hongrois	<input type="checkbox"/>
Tchèque	<input type="checkbox"/>	Maltais	<input type="checkbox"/>
Allemand	<input type="checkbox"/>	Néerlandais	<input type="checkbox"/>
Estonien	<input type="checkbox"/>	Polonais	<input type="checkbox"/>
Grec	<input type="checkbox"/>	Portugais	<input type="checkbox"/>
Anglais	<input type="checkbox"/>	Roumain	<input type="checkbox"/>
Français	<input type="checkbox"/>	Slovaque	<input type="checkbox"/>
Irlandais	<input type="checkbox"/>	Slovène	<input type="checkbox"/>
Italien	<input type="checkbox"/>	Finnois	<input type="checkbox"/>
Letton	<input type="checkbox"/>	Suédois	<input type="checkbox"/>
Autre	<input type="checkbox"/>	(préciser): .....	

Fait à: .....

Date: .....

Signature et/ou cachet: .....

**GA:**

Tá an doiciméad atá faoi iamh á sheirbheáil i gcomhréir le Rialachán (CE) Uimh. .../2007 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha a sheirbheáil sna Ballstáit in ábhair shibhialta nó tráchtála.

Féadfaidh tú diúltú glacadh leis an doiciméad mura mbeidh sé scríofa i dteanga a thuigeann tú nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála nó mura mbeidh aistriúchán go teanga a thuigeann tú nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Más mian leat an ceart seo a fheidhmiú, ní mór duit diúltú glacadh leis an doiciméad as lámh tráth na seirbheála ón duine a sheirbheálann é, sin nó é a chur ar ais laistigh de sheachtain chuig an seoladh a shonraítear thíos, mar aon le ráiteas go bhfuil tú ag diúltú glacadh leis.

**SEOLADH**

1. Ainm: .....
2. Seoladh: .....
  - 2.1. Sráid agus uimhir/bosca poist: .....
  - 2.2. Áit agus cód poist: .....
  - 2.3. Tír: .....
3. Teil: .....
4. Facs (\*): .....
5. Seoladh r-phoist (\*): .....

**DEARBHÚ ÓN SEOLAÍ:**

Diúltaím glacadh leis an doiciméad atá faoi cheangal leis seo de bharr nach bhfuil sé scríofa i dteanga a thuigim nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála agus nach bhfuil aistriúchán go teanga a thuigim nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Tuigim an teanga/na teangacha a leanas:

Bulgáiris	<input type="checkbox"/>	Liotuáinis	<input type="checkbox"/>
Spáinnis	<input type="checkbox"/>	Ungáiris	<input type="checkbox"/>
Seicis	<input type="checkbox"/>	Máltais	<input type="checkbox"/>
Gearmáinis	<input type="checkbox"/>	Ollainnis	<input type="checkbox"/>
Eastóinis	<input type="checkbox"/>	Polainnis	<input type="checkbox"/>
Gréigis	<input type="checkbox"/>	Portaingéilis	<input type="checkbox"/>
Béarla	<input type="checkbox"/>	Rómáinis	<input type="checkbox"/>
Fraincis	<input type="checkbox"/>	Slóvaicis	<input type="checkbox"/>
Gaeilge	<input type="checkbox"/>	Slóivéinis	<input type="checkbox"/>
Iodáilis	<input type="checkbox"/>	Fionlainnis	<input type="checkbox"/>
Laitvis	<input type="checkbox"/>	Sualainnis	<input type="checkbox"/>
Teanga eile	<input type="checkbox"/>	(sonraigh an teanga, le do thoil): .....	

Arna dhéanamh i/sa: .....

Dáta: .....

Síniú agus/nó stampa: .....

(\*) Tá an sonra seo roghnach.

**IT:**

L'atto accluso è notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. .../2007 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di rifiutare di ricevere l'atto se non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua compresa dal destinatario oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Chi vuole avvalersi di tale diritto può dichiarare il proprio rifiuto al momento della notificazione o della comunicazione direttamente al soggetto che la effettua, oppure può rispedire l'atto entro una settimana all'indirizzo sottoindicato, dichiarando il proprio rifiuto di riceverlo.

**INDIRIZZO**

1. Nome: .....
2. Indirizzo: .....
  - 2.1. Via, numero/casella postale: .....
  - 2.2. Luogo, codice postale: .....
  - 2.3. Paese: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**DICHIARAZIONE DEL DESTINATARIO:**

Rifiuto di ricevere l'atto allegato in quanto non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua da me compresa oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Comprendo le seguenti lingue:

Bulgaro	<input type="checkbox"/>	Lituano	<input type="checkbox"/>
Spagnolo	<input type="checkbox"/>	Ungherese	<input type="checkbox"/>
Ceco	<input type="checkbox"/>	Maltese	<input type="checkbox"/>
Tedesco	<input type="checkbox"/>	Olandese	<input type="checkbox"/>
Estone	<input type="checkbox"/>	Polacco	<input type="checkbox"/>
Greco	<input type="checkbox"/>	Portoghese	<input type="checkbox"/>
Inglese	<input type="checkbox"/>	Rumeno	<input type="checkbox"/>
Francese	<input type="checkbox"/>	Slovacco	<input type="checkbox"/>
Irlandese	<input type="checkbox"/>	Sloveno	<input type="checkbox"/>
Italiano	<input type="checkbox"/>	Finlandese	<input type="checkbox"/>
Lettone	<input type="checkbox"/>	Svedese	<input type="checkbox"/>
Altra	<input type="checkbox"/>	precisare: .....	

Fatto a: .....

Data: .....

Firma e/o timbro: .....

(\*) Voce facoltativa.

**LV:**

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. .../2007 par tiesas un ārpustiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav iesniegts rakstiski vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko jūs saprotat, vai dokumenta izsniegšanas vietas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, Jums tieši dokumenta izsniedzējam izsniegšanas laikā ir jāatsakās pieņemt dokumentu vai tas jānosūta atpakaļ uz norādīto adresi vienas nedēļas laikā kopā ar paziņojumu, ka esat atteicies to pieņemt.

**ADRESE**

1. Vārds, uzvārds vai nosaukums: .....
2. Adrese: .....

  - 2.1. Ielas nosaukums un numurs/p. k. Nr.: .....
  - 2.2. Vieta un pasta kods: .....
  - 2.3. Valsts: .....

3. Tālr.: .....
4. Fakss (\*): .....
5. E-pasta adrese (\*): .....

**ADRESĀTA PAZIŅOJUMS:**

Es atsakos pieņemt pievienoto dokumentu, jo tas nav uzrakstīts vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko es saprotu, vai dokumenta izsniegšanas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Es saprotu šādu(-as) valodu(-as):

bulgāru	<input type="checkbox"/>	lietuviešu	<input type="checkbox"/>
spāņu	<input type="checkbox"/>	ungāru	<input type="checkbox"/>
čehu	<input type="checkbox"/>	maltiešu	<input type="checkbox"/>
vācu	<input type="checkbox"/>	holandiešu	<input type="checkbox"/>
igauņu	<input type="checkbox"/>	poļu	<input type="checkbox"/>
grieķu	<input type="checkbox"/>	portugāļu	<input type="checkbox"/>
angļu	<input type="checkbox"/>	rumāņu	<input type="checkbox"/>
franču	<input type="checkbox"/>	slovāku	<input type="checkbox"/>
īru	<input type="checkbox"/>	slovēņu	<input type="checkbox"/>
itāļu	<input type="checkbox"/>	somu	<input type="checkbox"/>
latviešu	<input type="checkbox"/>	zviedru	<input type="checkbox"/>
citū	<input type="checkbox"/>	(lūdzu, norādiet): .....	

Sastādīts: .....

Datums: .....

Paraksts un/vai zīmogs: .....



**LT:**

Pridedamas dokumentas įteikiamas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. .../2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis nėra parengtas kalba, kurią suprantate, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantate, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Jei norite pasinaudoti šia teise, privalote atsisakyti priimti dokumentą jo įteikimo metu tiesiogiai pranešdami apie tai dokumentą įteikiančiam asmeniui arba per vieną savaitę grąžinti jį toliau nurodytu adresu, pareikšdami, kad atsisakote jį priimti.

**ADRESAS**

1. Vardas ir pavardė: .....
2. Adresas: .....
  - 2.1. Gatvė ir numeris / pašto dėžutė: .....
  - 2.2. Vieta ir pašto indeksas: .....
  - 2.3. Valstybė: .....
3. Telefonas: .....
4. Faksas (\*): .....
5. El. paštas (\*): .....

**ADRESATO PAREIŠKIMAS:**

Atsisakau priimti prie šio pareiškimo pridėdamą dokumentą, kadangi jis nėra parengtas kalba, kurią suprantu, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantu, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Suprantu šią (-ias) kalbą (-as):

Bulgarų	<input type="checkbox"/>	Lietuvių	<input type="checkbox"/>
Ispanų	<input type="checkbox"/>	Vengrų	<input type="checkbox"/>
Čekų	<input type="checkbox"/>	Maltiečių	<input type="checkbox"/>
Vokiečių	<input type="checkbox"/>	Olandų	<input type="checkbox"/>
Estų	<input type="checkbox"/>	Lenkų	<input type="checkbox"/>
Graikų	<input type="checkbox"/>	Portugalų	<input type="checkbox"/>
Anglų	<input type="checkbox"/>	Rumunų	<input type="checkbox"/>
Prancūzų	<input type="checkbox"/>	Slovakų	<input type="checkbox"/>
Airių	<input type="checkbox"/>	Slovėnų	<input type="checkbox"/>
Italų	<input type="checkbox"/>	Suomių	<input type="checkbox"/>
Latvių	<input type="checkbox"/>	Švedų	<input type="checkbox"/>
Kitas	<input type="checkbox"/>	(prašom nurodyti): .....	

Parengta: .....

Data: .....

Parašas ir (arba) antspaudas: .....

(\*) Šis įrašas neprivalomas.

**HU:**

A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló .../2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy egy héten belül vissza kell küldenie azt az alább megjelölt címre, jelezve, hogy megtagadja annak átvételét.

**CÍM**

1. Név: .....
2. Cím: .....
- 2.1. Utca és házsám/postafiók: .....
- 2.2. Helység és irányítószám: .....
- 2.3. Ország: .....
3. Telefon: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**A CÍMZETT NYILATKOZATA:**

Megtagadom a mellékelt dokumentum átvételét, mivel nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

bolgár	<input type="checkbox"/>	litván	<input type="checkbox"/>
spanyol	<input type="checkbox"/>	magyar	<input type="checkbox"/>
cseh	<input type="checkbox"/>	máltai	<input type="checkbox"/>
német	<input type="checkbox"/>	holland	<input type="checkbox"/>
észt	<input type="checkbox"/>	lengyel	<input type="checkbox"/>
görög	<input type="checkbox"/>	portugál	<input type="checkbox"/>
angol	<input type="checkbox"/>	román	<input type="checkbox"/>
francia	<input type="checkbox"/>	szlovák	<input type="checkbox"/>
ír	<input type="checkbox"/>	szlovén	<input type="checkbox"/>
olasz	<input type="checkbox"/>	finn	<input type="checkbox"/>
lett	<input type="checkbox"/>	svéd	<input type="checkbox"/>
egyéb	<input type="checkbox"/>	(kérjük, nevezze meg): .....	

Kelt: .....

Dátum: .....

Aláírás és/vagy bélyegző: .....

(\*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

**MT:**

Id-dokument mehmuż huwa nnotifikat f'konformità mar-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali.

Inti tista' tirrifjuta li taċċetta d-dokument jekk dan mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li tifhem int jew bil-lingwa uffiċjali jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika jew il-komunikazzjoni.

Jekk tixtieq teżerċita dan id-dritt, trid tirrifjuta li taċċetta d-dokument fil-mument li ssir in-notifika u dan trid tagħmlu mal-persuna li tikkunsinnalek id-dokument jew inkella billi tibagħtu lura fl-indirizz li jidher hawn taħt fi żmien ġimgħa u tistqarr li int qed tirrifjuta li taċċettah.

**INDIRIZZ**

1. Identità: .....
2. Indirizz: .....
  - 2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali: .....
  - 2.2. Lokalità u kodici postali: .....
  - 2.3. Pajjiż: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. Indirizz elettroniku (\*): .....

**DIKJARAZZJONI TAD-DESTINATARJU:**

Jien nrrifjuta li naċċetta d-dokument mehmuż għalix mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li nifhem jien jew bil-lingwa uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika.

Jien nifhem bil-lingwa/lingwi li ġejja/ġejjin:

Bulgaru	<input type="checkbox"/>	Litwan	<input type="checkbox"/>
Spanjol	<input type="checkbox"/>	Ungeriz	<input type="checkbox"/>
Ċek	<input type="checkbox"/>	Malti	<input type="checkbox"/>
Germaniż	<input type="checkbox"/>	Olandiż	<input type="checkbox"/>
Estonjan	<input type="checkbox"/>	Pollakk	<input type="checkbox"/>
Grieg	<input type="checkbox"/>	Portugiż	<input type="checkbox"/>
Ingliż	<input type="checkbox"/>	Rumen	<input type="checkbox"/>
Franciż	<input type="checkbox"/>	Slovakk	<input type="checkbox"/>
Irlandiż	<input type="checkbox"/>	Sloven	<input type="checkbox"/>
Taljan	<input type="checkbox"/>	Finlandiż	<input type="checkbox"/>
Latvjan	<input type="checkbox"/>	Żvediż	<input type="checkbox"/>
Oħrajn	<input type="checkbox"/>	jekk jogħġbok speċifika: .....	

Magħmul fi: .....

Data: .....

Firma u/jew timbru: .....

(\*) Dan il-punt mhux obligatorju.

**NL:**

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. .../2007 van het Europees Parlement en de Raad inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die u begrijpt ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week terugzenden naar het onderstaande adres en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

**ADRES**

1. Naam: .....
2. Adres: .....
  - 2.1. Straat en nummer/postbus: .....
  - 2.2. Postcode en plaats: .....
  - 2.3. Land: .....
3. Telefoon: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**VERKLARING VAN DE GEADRESSEERDE:**

Ik weiger de ontvangst van het hieraan gehechte stuk, omdat dit niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die ik begrijp ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Ik begrijp de volgende taal (talen):

- |            |                          |                              |                          |
|------------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| Bulgaars   | <input type="checkbox"/> | Litouws                      | <input type="checkbox"/> |
| Spaans     | <input type="checkbox"/> | Hongaars                     | <input type="checkbox"/> |
| Tsjechisch | <input type="checkbox"/> | Maltees                      | <input type="checkbox"/> |
| Duits      | <input type="checkbox"/> | Nederlands                   | <input type="checkbox"/> |
| Ests       | <input type="checkbox"/> | Pools                        | <input type="checkbox"/> |
| Grieks     | <input type="checkbox"/> | Portugees                    | <input type="checkbox"/> |
| Engels     | <input type="checkbox"/> | Roemeens                     | <input type="checkbox"/> |
| Frans      | <input type="checkbox"/> | Slowaaks                     | <input type="checkbox"/> |
| Iers       | <input type="checkbox"/> | Sloveens                     | <input type="checkbox"/> |
| Italiaans  | <input type="checkbox"/> | Fins                         | <input type="checkbox"/> |
| Lets       | <input type="checkbox"/> | Zweeds                       | <input type="checkbox"/> |
| Overige    | <input type="checkbox"/> | gelieve te preciseren: ..... |                          |

Gedaan te: .....

Datum: .....

Ondertekening en/of stempel: .....

**PL:**

Załączony dokument jest doręczany zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr .../2007 Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącym doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych.

Adresat może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w języku, który rozumie, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia lub jeżeli nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Jeżeli adresat chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio w obecności osoby doręczającej lub zwrócić dokument na niżej wskazany adres w terminie tygodnia wraz z oświadczeniem o odmowie przyjęcia.

**ADRES**

1. Imię i nazwisko/nazwa: .....
2. Adres: .....
  - 2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa: .....
  - 2.2. Miejscowość i kod pocztowy: .....
  - 2.3. Kraj: .....
3. Telefon: .....
4. Faks (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**OŚWIADCZENIE ADRESATA:**

Niniejszym odmawiam przyjęcia załączonego dokumentu, ponieważ nie został on sporządzony w języku, który rozumiem, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia, ani nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Rozumiem następujący(-e) język(-i):

- |            |                          |                        |                          |
|------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| bułgarski  | <input type="checkbox"/> | litewski               | <input type="checkbox"/> |
| hiszpański | <input type="checkbox"/> | węgierski              | <input type="checkbox"/> |
| czeski     | <input type="checkbox"/> | maltański              | <input type="checkbox"/> |
| niemiecki  | <input type="checkbox"/> | niderlandzki           | <input type="checkbox"/> |
| estoński   | <input type="checkbox"/> | polski                 | <input type="checkbox"/> |
| grecki     | <input type="checkbox"/> | portugalski            | <input type="checkbox"/> |
| angielski  | <input type="checkbox"/> | rumuński               | <input type="checkbox"/> |
| francuski  | <input type="checkbox"/> | słowacki               | <input type="checkbox"/> |
| irlandzki  | <input type="checkbox"/> | słoweński              | <input type="checkbox"/> |
| włoski     | <input type="checkbox"/> | fiński                 | <input type="checkbox"/> |
| łotewski   | <input type="checkbox"/> | szwedzki               | <input type="checkbox"/> |
| inny       | <input type="checkbox"/> | proszę określić: ..... |                          |

Sporządzono w: .....

Data: .....

Podpis i/lub pieczęć: .....

**PT:**

O acto em anexo é citado ou notificado nos termos do Regulamento (CE) n.º .../2007 do Parlamento Europeu e do Conselho relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Tem a possibilidade de recusar a recepção do acto se este não estiver redigido, ou acompanhado de uma tradução, numa língua que compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Se desejar exercer esse direito, deve recusar o acto no momento da citação ou notificação, directamente junto da pessoa que a ela procede, ou devolvê-lo ao endereço seguidamente indicado, no prazo de uma semana, declarando que recusa aceitá-lo.

**ENDEREÇO**

1. Identificação: .....
2. Endereço: .....
  - 2.1. Rua + número/caixa postal: .....
  - 2.2. Localidade + código postal: .....
  - 2.3. País: .....
3. Telefone: .....
4. Fax (\*): .....
5. Correio electrónico (*e-mail*) (\*): .....

**DECLARAÇÃO DO DESTINATÁRIO:**

Eu, abaixo assinado(a), recuso aceitar o acto em anexo porque o mesmo não está redigido nem acompanhado de uma tradução numa língua que eu compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Compreendo a(s) seguinte(s) língua(s):

Búlgaro	<input type="checkbox"/>	Lituano	<input type="checkbox"/>
Espanhol	<input type="checkbox"/>	Húngaro	<input type="checkbox"/>
Checo	<input type="checkbox"/>	Maltês	<input type="checkbox"/>
Alemão	<input type="checkbox"/>	Neerlandês	<input type="checkbox"/>
Estónio	<input type="checkbox"/>	Polaco	<input type="checkbox"/>
Grego	<input type="checkbox"/>	Português	<input type="checkbox"/>
Inglês	<input type="checkbox"/>	Romeno	<input type="checkbox"/>
Francês	<input type="checkbox"/>	Eslovaco	<input type="checkbox"/>
Irlandês	<input type="checkbox"/>	Esloveno	<input type="checkbox"/>
Italiano	<input type="checkbox"/>	Finlandês	<input type="checkbox"/>
Letão	<input type="checkbox"/>	Sueco	<input type="checkbox"/>
Outra	<input type="checkbox"/>	queira precisar: .....	

Feito em: .....

Data: .....

Assinatura e/ou carimbo: .....

(\*) Esta informação é facultativa.

**RO:**

Documentul anexat este notificat sau comunicat în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială.

Puteți refuza primirea actului în cazul în care acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțelegeți sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Dacă doriți să exercitați acest drept, refuzați primirea actului în momentul notificării sau comunicării, transmițând acest lucru direct persoanei care notifică sau comunică actul, ori returnați actul la adresa indicată mai jos, în termen de o săptămână, precizând că refuzați primirea acestuia.

**ADRESĂ**

1. Nume: .....
2. Adresă: .....
  - 2.1. Stradă și număr/C.P.: .....
  - 2.2. Localitate și cod poștal: .....
  - 2.3. Țara: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**DECLARAȚIA DESTINATARULUI:**

Refuz primirea actului anexat deoarece acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțeleg sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Înțeleg următoarea (următoarele) limbă (limbi):

Bulgară	<input type="checkbox"/>	Lituaniană	<input type="checkbox"/>
Spaniolă	<input type="checkbox"/>	Maghiară	<input type="checkbox"/>
Cehă	<input type="checkbox"/>	Malteză	<input type="checkbox"/>
Germană	<input type="checkbox"/>	Olandeză	<input type="checkbox"/>
Estonă	<input type="checkbox"/>	Poloneză	<input type="checkbox"/>
Greacă	<input type="checkbox"/>	Portugheză	<input type="checkbox"/>
Engleză	<input type="checkbox"/>	Română	<input type="checkbox"/>
Franceză	<input type="checkbox"/>	Slovacă	<input type="checkbox"/>
Irlandeză	<input type="checkbox"/>	Slovenă	<input type="checkbox"/>
Italiană	<input type="checkbox"/>	Finlandeză	<input type="checkbox"/>
Letonă	<input type="checkbox"/>	Suedeză	<input type="checkbox"/>
Altele	<input type="checkbox"/>	(vă rugăm precizați): .....	

Întocmită la: .....

Data: .....

Semnătura și/sau ștampila: .....

**SK:**

Priložená písomnosť sa doručuje v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch.

Túto písomnosť môžete odmietnuť prevziať, ak nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiete, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, prevzatie písomnosti musíte odmietnuť pri jej doručení priamo osobe, ktorá písomnosť doručuje, alebo písomnosť musíte do jedného týždňa vrátiť na nižšie uvedenú adresu s vyhlásením, že ju odmietate prevziať.

**ADRESA**

1. Označenie: .....
2. Adresa: .....
  - 2.1. Ulica a číslo/P.O. Box: .....
  - 2.2. Miesto a PSČ: .....
  - 2.3. Štát: .....
3. Telefón: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**VYHLÁSENIE ADRESÁTA:**

Odmietam prevziať pripojenú písomnosť, pretože nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiem, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Rozumiem tomuto jazyku/týmto jazykom:

Bulharčina	<input type="checkbox"/>	Litovčina	<input type="checkbox"/>
Španielčina	<input type="checkbox"/>	Maďarčina	<input type="checkbox"/>
Čeština	<input type="checkbox"/>	Maltčina	<input type="checkbox"/>
Nemčina	<input type="checkbox"/>	Holandčina	<input type="checkbox"/>
Estónčina	<input type="checkbox"/>	Poľština	<input type="checkbox"/>
Gréčtina	<input type="checkbox"/>	Portugalčina	<input type="checkbox"/>
Angličtina	<input type="checkbox"/>	Rumunčina	<input type="checkbox"/>
Francúzština	<input type="checkbox"/>	Slovenčina	<input type="checkbox"/>
Írčina	<input type="checkbox"/>	Slovinčina	<input type="checkbox"/>
Taliančina	<input type="checkbox"/>	Fínčina	<input type="checkbox"/>
Lotyština	<input type="checkbox"/>	Švédčina	<input type="checkbox"/>
Iný	<input type="checkbox"/>	(uvedte): .....	

V: .....

Dňa: .....

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky: .....



**SL:**

Priloženo pisanje se vroča v skladu z Uredbo (ES) št. .../2007 Evropskega parlamenta in Sveta o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Sprejem pisanja lahko zavrnete, če ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumete, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uveljaviti to pravico, morate zavrniti sprejem pisanja v trenutku vročitve, in sicer neposredno pri osebi, ki pisanje vroča, ali pisanje vrniti na spodaj navedeni naslov v roku enega tedna z izjavo, da sprejem zavračate.

**NASLOV**

1. Ime: .....
2. Naslov: .....
  - 2.1. Ulica in številka/poštni predal: .....
  - 2.2. Kraj in poštna številka: .....
  - 2.3. Država: .....
3. Telefon: .....
4. Faks (\*): .....
5. Elektronska pošta (\*): .....

**IZJAVA NASLOVNIKA:**

Zavračam sprejem priloženega pisanja, ker ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumem, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Razumem naslednje jezike:

- |               |                          |                          |                          |
|---------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| bolgarščino   | <input type="checkbox"/> | litovščino               | <input type="checkbox"/> |
| španščino     | <input type="checkbox"/> | madžarščino              | <input type="checkbox"/> |
| češčino       | <input type="checkbox"/> | malteščino               | <input type="checkbox"/> |
| nemščino      | <input type="checkbox"/> | nizozemščino             | <input type="checkbox"/> |
| estonsščino   | <input type="checkbox"/> | poljščino                | <input type="checkbox"/> |
| grščino       | <input type="checkbox"/> | portugalščino            | <input type="checkbox"/> |
| angleščino    | <input type="checkbox"/> | romunščino               | <input type="checkbox"/> |
| francoščino   | <input type="checkbox"/> | slovaščino               | <input type="checkbox"/> |
| irščino       | <input type="checkbox"/> | slovenščino              | <input type="checkbox"/> |
| italijanščino | <input type="checkbox"/> | finščino                 | <input type="checkbox"/> |
| latvijščino   | <input type="checkbox"/> | švedščino                | <input type="checkbox"/> |
| drugo         | <input type="checkbox"/> | prosimo, navedite: ..... |                          |

V: .....

Datum: .....

Podpis in/ali žig: .....

**FI:**

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole kirjoitettu jollakin kielellä, jota ymmärrätte, tai tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä, tai jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa jäljempänä olevaan osoitteeseen todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

## OSOITE

1. Nimi: .....
2. Osoite: .....
  - 2.1. Lähiosoite: .....
  - 2.2. Postinumero ja postitoimipaikka: .....
  - 2.3. Maa: .....
3. Puh.: .....
4. Faksi (\*): .....
5. Sähköpostiosoite (\*): .....

## VASTAANOTTAJAN ILMOITUS:

Kieltäydyn vastaanottamasta oheista asiakirjaa, koska sitä ei ole kirjoitettu ymmärtämälläni kielellä eikä tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä eikä mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Ymmärrän seuraavaa kieltä / seuraavia kieliä:

bulgaria	<input type="checkbox"/>	liettua	<input type="checkbox"/>
espanja	<input type="checkbox"/>	unkari	<input type="checkbox"/>
tšekki	<input type="checkbox"/>	malta	<input type="checkbox"/>
saksa	<input type="checkbox"/>	hollanti	<input type="checkbox"/>
viro	<input type="checkbox"/>	puola	<input type="checkbox"/>
kreikka	<input type="checkbox"/>	portugali	<input type="checkbox"/>
englanti	<input type="checkbox"/>	romania	<input type="checkbox"/>
ranska	<input type="checkbox"/>	slovakki	<input type="checkbox"/>
iiri	<input type="checkbox"/>	sloveeni	<input type="checkbox"/>
italia	<input type="checkbox"/>	suomi	<input type="checkbox"/>
latvia	<input type="checkbox"/>	ruotsi	<input type="checkbox"/>
muu	<input type="checkbox"/>	(tarkennetaan): .....	

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

Allekirjoitus ja/tai leima: .....

(\*) Vapaaehtoinen.

**SV:**

Den bifogade handlingen har delgetts i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr .../2007 om delgivning i medlemsstaterna av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Ni får vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, antingen ett språk som ni förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Om ni önskar utnyttja denna rättighet, måste ni vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att vända er direkt till delgivningsmannen eller genom att återsända handling inom en vecka till nedanstående adress och ange att ni vägrar att ta emot den.

## ADRESS

1. Namn: .....
2. Adress: .....
  - 2.1. Gatuadress/box: .....
  - 2.2. Postnummer och ort: .....
  - 2.3. Land: .....
3. Tfn: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-post (\*): .....

## ADRESSATENS DEKLARATION:

Jag vägrar att ta emot bifogade handling eftersom den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, ett språk som jag förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Jag förstår följande språk:

- |             |                          |                      |                          |
|-------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| Bulgariska  | <input type="checkbox"/> | Litauiska            | <input type="checkbox"/> |
| Spanska     | <input type="checkbox"/> | Ungerska             | <input type="checkbox"/> |
| Tjeckiska   | <input type="checkbox"/> | Maltesiska           | <input type="checkbox"/> |
| Tyska       | <input type="checkbox"/> | Nederländska         | <input type="checkbox"/> |
| Estniska    | <input type="checkbox"/> | Polska               | <input type="checkbox"/> |
| Grekiska    | <input type="checkbox"/> | Portugisiska         | <input type="checkbox"/> |
| Engelska    | <input type="checkbox"/> | Rumänska             | <input type="checkbox"/> |
| Franska     | <input type="checkbox"/> | Slovakiska           | <input type="checkbox"/> |
| Irländska   | <input type="checkbox"/> | Slovenska            | <input type="checkbox"/> |
| Italienska  | <input type="checkbox"/> | Finska               | <input type="checkbox"/> |
| Lettiska    | <input type="checkbox"/> | Svenska              | <input type="checkbox"/> |
| Annat språk | <input type="checkbox"/> | (ange vilket): ..... |                          |

Ort: .....

Datum: .....

Underskrift och/eller stämpel: .....

(\*) Ej obligatoriskt.

DA (*):
---------

(\*) Pokud by se nařízení uplatňovalo v Dánsku, informace obsažené v příloze by zněly v dánštině takto:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. .../2007 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til enten et sprog, som De forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det til nedenstående adresse senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter at modtage det.

#### ADRESSE

1. Navn: .....
2. Adresse: .....
  - 2.1. Gade + nummer/postboks: .....
  - 2.2. Postnummer + bynavn: .....
  - 2.3. Land: .....
3. Tlf.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

#### ERKLÆRING FRA ADRESSATEN:

Jeg nægter at modtage vedlagte dokument, da det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til et sprog, som jeg forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Jeg forstår følgende sprog:

Bulgarsk	<input type="checkbox"/>	Litauisk	<input type="checkbox"/>
Spansk	<input type="checkbox"/>	Ungarsk	<input type="checkbox"/>
Tjekkisk	<input type="checkbox"/>	Maltesisk	<input type="checkbox"/>
Tysk	<input type="checkbox"/>	Nederlandsk	<input type="checkbox"/>
Estisk	<input type="checkbox"/>	Polsk	<input type="checkbox"/>
Græsk	<input type="checkbox"/>	Portugisisk	<input type="checkbox"/>
Engelsk	<input type="checkbox"/>	Rumænsk	<input type="checkbox"/>
Fransk	<input type="checkbox"/>	Slovakisk	<input type="checkbox"/>
Irsk	<input type="checkbox"/>	Slovensk	<input type="checkbox"/>
Italiensk	<input type="checkbox"/>	Finsk	<input type="checkbox"/>
Lettisk	<input type="checkbox"/>	Svensk	<input type="checkbox"/>
Andet:	<input type="checkbox"/>	præciseres: .....	

Udfærdiget i: .....

Den: .....

Underskrift og/eller stempel: .....

(\*) Fakultativt.

PŘÍLOHA III  
SROVNÁVACÍ TABULKA

Nařízení (ES) č. 1348/2000	Toto nařízení
Čl. 1 odst. 1	Čl. 1 odst. 1 první věta
–	Čl. 1 odst. 1 druhá věta
Čl. 1 odst. 2	Čl. 1 odst. 2
–	Čl. 1 odst. 3
Článek 2	Článek 2
Článek 3	Článek 3
Článek 4	Článek 4
Článek 5	Článek 5
Článek 6	Článek 6
Čl. 7 odst. 1	Čl. 7 odst. 1
Čl. 7 odst. 2 první věta	Čl. 7 odst. 2 první věta
Čl. 7 odst. 2 druhá věta	Čl. 7 odst. 2 druhá věta (návětí) a čl. 7 odst. 2 písm. a)
–	Čl. 7 odst. 2 písm. b)
Čl. 7 odst. 2 třetí věta	–
Čl. 8 odst. 1 návětí	Čl. 8 odst. 1 návětí
Čl. 8 odst. 1 písm. a)	Čl. 8 odst. 1 písm. b)
Čl. 8 odst. 1 písm. b)	Čl. 8 odst. 1 písm. a)
Čl. 8 odst. 2	Čl. 8 odst. 2
–	Čl. 8 odst. 3 až 5
Čl. 9 odst. 1 a 2	Čl. 9 odst. 1 a 2
Čl. 9 odst. 3	–
–	Čl. 9 odst. 3
Článek 10	Článek 10
Čl. 11 odst. 1	Čl. 11 odst. 1
Čl. 11 odst. 2	Čl. 11 odst. 2 první pododstavec
–	Čl. 11 odst. 2 druhý pododstavec
Článek 12	Článek 12
Článek 13	Článek 13
Čl. 14 odst. 1	Článek 14
Čl. 14 odst. 2	–
Čl. 15 odst. 1	Článek 15
Čl. 15 odst. 2	–
Článek 16	Článek 16

Nařízení (ES) č. 1348/2000	Toto nařízení
Čl. 17 návětí	Článek 17
Čl. 17 písm. a) až c)	–
Čl. 18 odst. 1 a 2	Čl. 18 odst. 1 a 2
Čl. 18 odst. 3	–
Článek 19	Článek 19
Článek 20	Článek 20
Článek 21	Článek 21
Článek 22	Článek 22
Čl. 23 odst. 1	Čl. 23 odst. 1 první věta
–	Čl. 23 odst. 1 druhá věta
Čl. 23 odst. 2	Čl. 23 odst. 2
–	Čl. 23 odst. 3
Článek 24	Článek 24
Článek 25	–
–	Článek 25
–	Článek 26
Příloha	Příloha I
–	Příloha II
–	Příloha III

## ODŮVODNĚNÍ RADY

### I. ÚVOD

Komise v červenci roku 2005 předložila návrh nařízení Evropského parlamentu a Rady, kterým se mění nařízení Rady (ES) č. 1348/2000. Po důkladném projednání tohoto návrhu příslušným výborem Rady se Rada na svém zasedání konaném ve dnech 1. a 2. června 2006 dohodla na obecném přístupu. V návaznosti na tento obecný přístup byly navázány kontakty s Evropským parlamentem a bylo dosaženo dohody o změnách nařízení (ES) č. 1348/2000. Oba orgány byly toho názoru, že v zájmu kvalitní tvorby právních předpisů by nařízení (ES) č. 1348/2000 mělo být kodifikováno a nikoli pouze změněno.

Evropský parlament následně v červenci roku 2006 ve svém stanovisku přijal řadu změn, které odpovídaly změnám dohodnutým s Radou, a formálně vyzval Komisi, aby předložila kodifikované znění nařízení (ES) č. 1348/2000 v podobě pozměněného návrhu.

V souladu s touto žádostí pak Komise dne 4. prosince 2006 předložila pozměněný návrh nařízení Evropského parlamentu a Rady o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech („doručování písemností“), v němž jsou zapracované změny nařízení (ES) č. 1348/2000 přijaté Evropským parlamentem a Radou a kterým se zrušuje uvedené nařízení.

Rada na svém zasedání konaném ve dnech 19. a 20. dubna 2007 jednomyslně schválila mírně pozměněnou verzi tohoto znění a následně byl vypracován společný postoj Rady. Rada tento společný postoj jednomyslně formálně přijala dne 28. června 2007.

### II. ANALÝZA SPOLEČNÉHO POSTOJE

Společný postoj Rady zůstává věrný znění dohodnutému mezi Evropským parlamentem a Radou, a tedy do značné míry i pozměněnému návrhu Komise. Změny byly provedeny pouze v případě, že se znění pozměněného návrhu lišilo od dohodnutého znění, nebo v případě, že změny byly nutné z jiných důvodů. Hlavní změny jsou vyznačeny níže.

#### **Změny, které Rada nepřijala**

Čl. 1 odst. 2 písm. b)

Evropský parlament a Rada se dohodly na vložení nového bodu odůvodnění (změna EP č. 7). Komise do svého pozměněného návrhu řádně vložila tento nový bod odůvodnění (8. bod odůvodnění), ale rovněž vložila ustanovení do čl. 1 odst. 2 písm. b). Vzhledem k tomu, že takové nové ustanovení nebylo dohodnuto mezi Evropským parlamentem a Radou, Rada vložené ustanovení vypustila. Společný postoj je tak v souladu s dohodnutým přístupem.

#### *Článek 19*

Znění článku 19 v pozměněném návrhu Komise se mírně lišilo od znění článku 19 v nařízení (ES) č. 1348/2000 v tom smyslu, že v něm již nebyla žádná zmínka o písemnosti „doručené“ žalované straně. Vzhledem k tomu, že se Evropský parlament a Rada nedohodly na žádné změně článku 19, Rada se ve svém společném postoji vrátila k předchozímu znění.

#### **Změny, které Rada přijala**

Evropský parlament a Rada se dohodly na vložení nového článku 15a (změna EP č. 25). Ve svém pozměněném návrhu Komise tuto změnu v podstatě přijala, avšak zvolila řešení spočívající ve vložení dvou nových odstavců do článku 8 a jednoho nového odstavce do článku 9 namísto zvláštního ustanovení. Podle Rady je toto řešení plně v souladu se zásadami kvalitní tvorby právních předpisů, a proto jej zapracovala do svého společného postoje.

**Zrušení nařízení (ES) č. 1348/2000**

Vzhledem k tomu, že Rada a Evropský parlament vyzvaly ke kodifikaci nařízení (ES) č. 1348/2000, Komise vložila do svého pozměněného návrhu nezbytná ustanovení o zrušení tohoto nařízení (27. bod odůvodnění, článek 25 a srovnávací tabulka v příloze III). V zájmu kvalitní tvorby právních předpisů Rada tato ustanovení a srovnávací tabulku zapracovala do společného postoje.

**Změny provedené Radou**

V květnu roku 2000, kdy bylo nařízení (ES) č. 1348/2000 přijato, ještě nebyl stanoven postup, jak se vypořádat se skutečností, že Dánsko se v souladu s Protokolem o postavení Dánska neúčastní přijímání opatření podle hlavy IV Smlouvy o ES a že tato opatření nejsou pro Dánsko závazná a v Dánsku se neuplatňují. Nařízení (ES) č. 1348/2000 tedy neobsahovalo nyní obvyklé ustanovení o definici „člen-ského státu“. Za účelem doplnění tohoto ustanovení Rada vložila do článku 1 společného postoje nový odstavec 3. V důsledku vyloučení Dánska Rada rovněž provedla příslušné úpravy v přílohách.

**III. ZÁVĚR**

Rada se domnívá, že její společný postoj k nařízení o doručování písemností je zcela v souladu se změnami, které si přeje Evropský parlament a Rada, a v souladu s pozměněným návrhem Komise, do něhož byly tyto změny zapracovány.

---